

Originalfassung

**DE BETRIEBSANLEITUNG**

**DOPPELSCHLEIFBOCK mit DRAHTSCHEIBE**

Übersetzung / Translation

**EN OPERATING MANUAL**

**BENCH GRINDER with WIRE WHEEL**

**ES INSTRUCCIONES DE SERVICIO**

**LIJADORA FIJA DOBLE con MUELA DE ALAMBRE**

**FR MODE D'EMPLOI**

**TOURET A DEUX MEULES avec DISQUE METALLIQUE**



**DSM200DS**



<b>1</b>	<b>INHALT / INDEX / ÍNDICE</b>	
<b>1</b>	<b>INHALT / INDEX / ÍNDICE</b>	<b>2</b>
<b>2</b>	<b>SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SEÑALES DE SEGURIDAD / SYMBOLES DE SÉCURITÉ</b>	<b>5</b>
<b>3</b>	<b>TECHNIK / TECHNICS / TÉCNICA / TECHNIQUE</b>	<b>6</b>
3.1	Lieferumfang / Volumen de suministro / Contenu de la livraison .....	6
3.2	Technische Daten / Technical Data / Datos técnicos / Données techniques .....	7
3.3	Komponenten / Components / Componentes / Composants .....	8
<b>4</b>	<b>VORWORT (DE)</b>	<b>9</b>
<b>5</b>	<b>SICHERHEIT</b>	<b>10</b>
5.1	<b>Bestimmungsgemäße Verwendung</b> .....	<b>10</b>
5.1.1	Technische Einschränkungen .....	10
5.1.2	Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen .....	10
5.2	<b>Anforderungen an Benutzer</b> .....	<b>10</b>
5.3	<b>Sicherheitseinrichtungen</b> .....	<b>11</b>
5.4	<b>Allgemeine Sicherheitshinweise</b> .....	<b>11</b>
5.5	<b>Spezielle Sicherheitshinweise zum Betrieb des DSM200DS</b> .....	<b>11</b>
5.6	<b>Gefahrenhinweise</b> .....	<b>12</b>
<b>6</b>	<b>TRANSPORT</b>	<b>12</b>
<b>7</b>	<b>MONTAGE</b>	<b>12</b>
7.1	Lieferumfang prüfen .....	12
7.2	Maschine aufstellen .....	13
7.3	Elektrischer Anschluss .....	13
<b>8</b>	<b>BETRIEB</b>	<b>13</b>
8.1	Überprüfen vor der ersten Inbetriebnahme .....	13
8.2	Überprüfen vor jedem Einsatz .....	13
8.3	Scheiben-Montage .....	14
8.4	<b>Schleif- und Bürst-Vorgang</b> .....	<b>14</b>
8.4.1	Schleifen .....	14
8.4.2	Bürsten .....	15
8.4.3	Bearbeitungsvorgang stoppen .....	15
<b>9</b>	<b>REINIGUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG</b>	<b>15</b>
9.1	<b>Reinigung</b> .....	<b>15</b>
9.2	<b>Wartung</b> .....	<b>15</b>
9.2.1	Schmierung .....	15
9.2.2	Schutzabdeckung .....	16
9.2.3	Einstellungen .....	16
9.2.4	Schleifscheibe tauschen .....	16
9.2.5	Bürsten-Tausch .....	17
9.2.6	Abrichten .....	18
9.3	<b>Lagerung</b> .....	<b>18</b>
9.4	<b>Entsorgung</b> .....	<b>18</b>
<b>10</b>	<b>FEHLERBEHEBUNG</b>	<b>18</b>
<b>11</b>	<b>PREFACE (EN)</b>	<b>20</b>
<b>12</b>	<b>SAFETY</b>	<b>21</b>
12.1	<b>Intended Use of the Machine</b> .....	<b>21</b>
12.1.1	Technical Restrictions .....	21
12.1.2	Prohibited applications / Hazardous misapplications .....	21
12.2	<b>User Requirements</b> .....	<b>21</b>
12.3	<b>Safety Devices</b> .....	<b>21</b>
12.4	<b>General Safety Instructions</b> .....	<b>22</b>
12.5	<b>Special Safety Instructions for Operating the DSM2000 DS</b> .....	<b>22</b>
12.6	<b>Hazard Warnings</b> .....	<b>22</b>
<b>13</b>	<b>TRANSPORT</b>	<b>23</b>
<b>14</b>	<b>ASSEMBLY</b>	<b>23</b>
14.1	<b>Checking Delivery Content</b> .....	<b>23</b>

14.2	Setting Up the Machine .....	23
14.3	Electrical Connection .....	24
<b>15</b>	<b>OPERATION</b> .....	<b>24</b>
15.1	Check before initial start-up.....	24
15.2	Check before each use .....	24
15.3	Mounting the Grinding Wheel.....	24
15.4	Grinding and Brushing Process .....	25
15.4.1	Grinding.....	25
15.4.2	Brushing .....	25
15.4.3	Stopping the machining operation .....	25
<b>16</b>	<b>CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL</b> .....	<b>25</b>
16.1	Cleaning .....	25
16.2	Maintenance.....	26
16.2.1	Lubrication .....	26
16.2.2	Planing .....	26
16.2.3	Protective Cover .....	26
16.2.4	Settings.....	26
16.2.5	Replacing the Grinding Wheel .....	27
16.2.6	Replacing the Brush .....	27
16.3	Storage .....	28
16.4	Disposal .....	28
<b>17</b>	<b>TROUBLESHOOTING</b> .....	<b>29</b>
<b>18</b>	<b>PRÓLOGO (ES)</b> .....	<b>30</b>
<b>19</b>	<b>SEGURIDAD</b> .....	<b>31</b>
19.1	Uso conforme a las especificaciones .....	31
19.1.1	Limitaciones técnicas.....	31
19.1.2	Aplicaciones prohibidas / aplicaciones indebidas peligrosas.....	31
19.2	Requisitos del usuario .....	31
19.3	Dispositivos de seguridad .....	32
19.4	Indicaciones generales de seguridad .....	32
19.5	Instrucciones de seguridad especiales para operar la DSM200DS .....	32
19.6	Advertencias de peligro.....	33
<b>20</b>	<b>TRANSPORTE</b> .....	<b>33</b>
<b>21</b>	<b>MONTAJE</b> .....	<b>33</b>
21.1	Comprobación del volumen de suministro.....	33
21.2	Instalación de la máquina .....	34
21.3	Conexión eléctrica.....	34
<b>22</b>	<b>FUNCIONAMIENTO</b> .....	<b>34</b>
22.1	Comprobaciones antes de primera puesta en marcha .....	34
22.2	Comprobaciones antes de cada uso.....	34
22.3	Montaje de la muela .....	35
22.4	Lijado y cepillado .....	35
22.4.1	Esmerilar .....	35
22.4.2	Cepillado.....	36
22.4.3	Parada del mecanizado .....	36
<b>23</b>	<b>LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO Y ELIMINACIÓN DE RESIDUOS</b> .....	<b>36</b>
23.1	Limpieza.....	36
23.2	Mantenimiento .....	36
23.2.1	Lubricación.....	36
23.2.2	Cubierta protectora .....	37
23.2.3	Ajustes .....	37
23.2.4	Cambio de la muela.....	37
23.2.5	Cambio del cepillo .....	38
23.2.6	Reafilarse.....	39
23.3	Almacenamiento .....	39
23.4	Eliminación de residuos.....	39
<b>24</b>	<b>SUBSANACIÓN DE ERRORES</b> .....	<b>39</b>

<b>25 AVANT-PROPOS (FR)</b>	<b>41</b>
<b>26 SECURITE</b>	<b>42</b>
26.1 <b>Utilisation conforme</b> .....	<b>42</b>
26.1.1 Restrictions techniques.....	42
26.1.2 Applications interdites / Mauvaises applications dangereuses.....	42
26.2 <b>Exigences des utilisateurs</b> .....	<b>42</b>
26.3 <b>Dispositifs de sécurité</b> .....	<b>43</b>
26.4 <b>Consignes générales de sécurité</b> .....	<b>43</b>
26.5 <b>Consignes de sécurité spéciales pour l'utilisation du DSM200DS</b> .....	<b>43</b>
26.6 <b>Mise en garde contre les dangers</b> .....	<b>44</b>
<b>27 TRANSPORT</b>	<b>44</b>
<b>28 MONTAGE</b>	<b>45</b>
28.1 <b>Vérifier l'étendue de la livraison</b> .....	<b>45</b>
28.2 <b>Positionnement de la machine</b> .....	<b>45</b>
28.3 <b>Raccordement électrique</b> .....	<b>45</b>
<b>29 FONCTIONNEMENT</b>	<b>45</b>
29.1 <b>Contrôles avant la première mise en service</b> .....	<b>45</b>
29.2 <b>Contrôles avant chaque utilisation</b> .....	<b>46</b>
29.3 <b>Montage de la meule</b> .....	<b>46</b>
29.4 <b>Le meulage et le brossage</b> .....	<b>46</b>
29.4.1 Le meulage.....	46
29.4.2 Le brossage.....	47
29.4.3 Arrêt de l'usinage.....	47
<b>30 NETTOYAGE, ENTRETIEN, ENTREPOSAGE, ELIMINATION</b>	<b>47</b>
30.1 <b>Nettoyage</b> .....	<b>47</b>
30.2 <b>Maintenance</b> .....	<b>48</b>
30.2.1 Lubrification.....	48
30.2.2 Cache de protection.....	48
30.2.3 Réglages.....	48
30.2.4 Remplacement de la meule.....	49
30.2.5 Remplacement de la brosse.....	50
30.2.6 Le dégauchissage.....	50
30.3 <b>Entreposage</b> .....	<b>51</b>
30.4 <b>Élimination</b> .....	<b>51</b>
<b>31 RESOLUTION DE PANNE</b>	<b>51</b>
<b>32 SCHALTPLAN / WIRING DIAGRAM / DIAGRAMA DE CABLEADO / SCHÉMA ÉLECTRIQUE</b>	<b>53</b>
<b>33 ERSATZTEILE / SPARE PARTS / PIEZAS DE RECAMBIO / PIECES DE RECHANGE</b>	<b>53</b>
33.1 <b>Ersatzteilbestellung / Spare parts order / Pedido de piezas / Commande de pièces détachées</b> .....	<b>53</b>
33.2 <b>Explosionszeichnung / Exploded View / Vista de despiece / Vue éclatée</b> ....	<b>55</b>
33.3 <b>Ersatzteil-Liste / Spare Parts List / Listado de piezas de recambio / Liste des pièces de rechange</b> .....	<b>56</b>
<b>34 EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY / DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE / DECLARATION DE CONFORMITE UE</b>	<b>57</b>
<b>36 GARANTIEERKLÄRUNG (DE)</b>	<b>58</b>
<b>37 GUARANTEE TERMS (EN)</b>	<b>59</b>
<b>38 DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)</b>	<b>60</b>
<b>39 DÉCLARATION DE GARANTIE (FR)</b>	<b>61</b>
<b>40 PRODUKTBEOBACHTUNG   PRODUCT MONITORING</b>	<b>62</b>

## 2 SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SEÑALES DE SEGURIDAD / SYMBOLES DE SÉCURITÉ

DE	SICHERHEITSZEICHEN BEDEUTUNG DER SYMBOLE	EN	SAFETY SIGNS DEFINITION OF SYMBOLS	ES	SEÑALES DE SEGURIDAD SIGNIFICADO DE LOS SÍMBOLOS
FR	SYMBOLES DE SÉCURITÉ SIGNIFICATION DES SYMBOLES				



**DE CE-KONFORM!** - Dieses Produkt entspricht den EG-Richtlinien.  
**EN CE-Conformal!** - This product complies with the EC-directives.  
**ES ¡CONFORMIDAD CE!** - Este producto cumple con las directivas CE.  
**FR CONFORMITÉ CE** - Ce produit répond aux directives CE.



**DE** Anleitung beachten!  
**EN** Follow the instructions!  
**ES** ¡Observe el manual de instrucciones!  
**FR** Respecter le manuel !



**DE** Gehörschutz tragen!  
**EN** Wear ear protection!



**ES** ¡Use protección auditiva!  
**FR** Porter une protection auditive !  
**DE** Schutzbrille tragen!  
**EN** Wear eye protection!  
**ES** ¡Use gafas de protección!  
**FR** Porter des lunettes de sécurité !



**DE** Maske benutzen!  
**EN** Wear protective mask!  
**ES** ¡Use mascarilla!  
**FR** Porter un masque !



**DE** Handschuhe benutzen!  
**EN** Wear gloves!  
**ES** ¡Use guantes!  
**FR** Porter des gants !



**DE** Sicherheitsschuhe tragen!  
**EN** Wear safety shoes!  
**ES** ¡Use calzado de seguridad!  
**FR** Porter des chaussures de sécurité !

**DE** **Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder die entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern!**

**EN** **Missing or non-readable security stickers have to be replaced immediately!**

**ES** **¡Deben sustituirse inmediatamente los letreros de advertencia y/o las pegatinas que haya en la máquina, que se hayan vuelto ilegibles o se hayan retirado!**

**FR** **Les panneaux d'avertissement et/ou autocollants d'avertissement illisibles ou retirés sur la machine doivent être remplacés immédiatement !**

### 3 TECHNIK / TECHNICS / TÉCNICA / TECHNIQUE

#### 3.1 Lieferumfang / Volumen de suministro / Contenu de la livraison



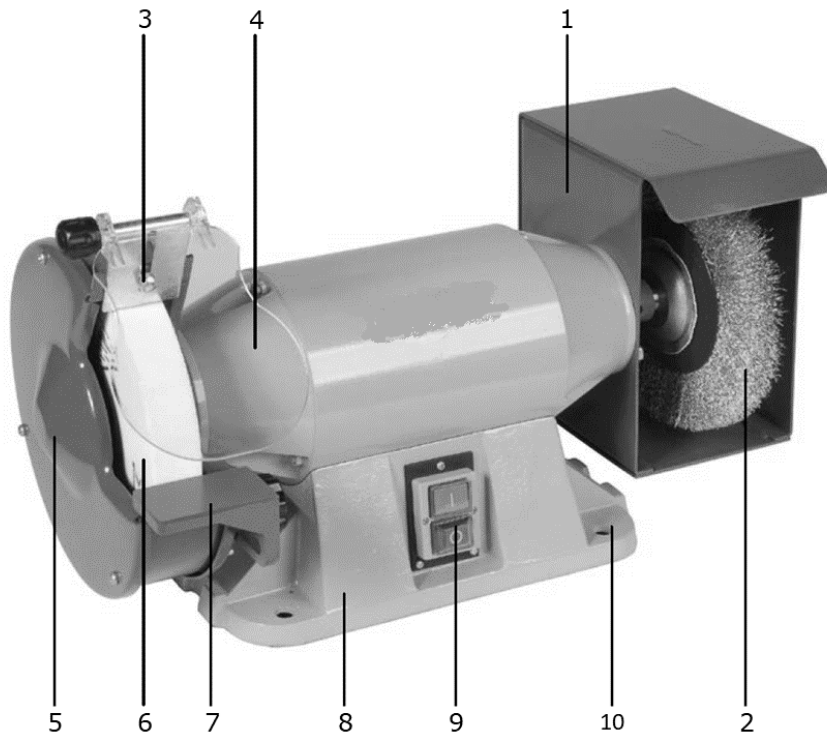
Nr.	Bezeichnung / Description / Denominación / Désignation	Nr.	Bezeichnung / Description / Denominación / Désignation
1	Doppelschleifbock mit Drahtscheibe / Bench grinder with wire wheel / lijadora fija doble con muela de alambre / touret à deux meules avec disque métallique	4	Werkstückauflage / tool holder / repisa para piezas / support de pièce à usiner
2	Diamant-Abrichter / Diamond dresser / rectificadora de diamante / machine à dresser à diamant	5	Funkenschutz, einstellbar / adjustable spark protection / protector antichispas, ajustable / protection contre les étincelles, réglable
3	Schutzabdeckung / protective cover / cubierta protectora / cache de protection	6	Kleinteile-Set inkl. Einstellgriff für Schutzabdeckung / set of small parts incl. adjusting handle for protective cover / kit de piezas pequeñas, incl. empuñadura de ajuste para la cubierta protectora / ensemble de petites pièces, poignées de réglage du cache de protection incl.



### 3.2 Technische Daten / Technical Data / Datos técnicos / Données techniques

Spezifikation / specification / Especificación / Spécifications	Wert / value / Valor / Valeur
Spannung / voltage / tensión / tension	230V/1p/50Hz
Motorleistung (S1/S6) / motor power (S1/S6) / potencia del motor (S1/S6) / puissance moteur (S1/S6)	600 W / 900 W S6(15%)
Drehzahl / speed / velocidad de giro / régime	2950 min <sup>-1</sup>
Gewicht / weight / peso / poids	27,5 kg
Wellendurchmesser / shaft diameter / diámetro de eje / diamètre de l'arbre	18 mm
Dimension der Schleifscheibe/ grinding wheel dimensions / medidas de la muela / dimension de la meule	200 x 32 x 32 mm
Bürsten-Maße / brush dimensions / medidas del cepillo / dimension de la brosse	200 x 25 x 32 mm
Maschinen-Maße / machine dimensions / medidas de la máquina / dimensions de la machine	570 x 330 x 265 mm
Vibration / vibration / vibración / vibrations	2,5 m/s <sup>2</sup>
Schalldruckpegel / sound pressure level L <sub>pA</sub> / Nivel de presión sonora / niveau de pression acoustique	84,1 dB(A)
Schallleistungspegel / sound power level L <sub>WA</sub> / Nivel de potencia acústica / niveau de puissance sonore	97,1 dB(A)

### 3.3 Komponenten / Components / Componentes / Composants



Nr.	Bezeichnung / Description / Denominación / Désignation	Nr.	Bezeichnung / Description / Denominación / Désignation
<b>1</b>	Bürstengehäuse / brush housing / carcasa del cepillo / boîtier de brosse	<b>6</b>	Schleifscheibe (Typ: AA 60 M, 200x30x32 mm) / grinding wheel (type; AA 60 M, 200x30x32 mm) / muela (tipo: AA 60 M, 200x30x32 mm) / meule (type : AA 60 M, 200x30x32 mm)
<b>2</b>	Messingdrahtbürste / brass wire brush / cepillo de latón / brosse à poils en laiton	<b>7</b>	Werkstückauflage / tool holder / repisa para piezas / support de pièce à usiner
<b>3</b>	Funkenschutz, einstellbar / adjustable spark protection / protector antichispas, ajustable / protection contre les étincelles, réglable	<b>8</b>	Sockel aus Stahlguss/ cast steel base / base de fundición de acero / Embase en fonte d'acier
<b>4</b>	Schutzabdeckung / protective cover / cubierta protectora / cache de protection	<b>9</b>	Ein-/Ausschalter mit Unterspannungsauslöser / on-off switch / interruptor de encendido/apagado con activado de subtensión / interrupteur marche/arrêt avec disjoncteur de sous-tension
<b>5</b>	Schleifscheiben-Gehäuse / grinding wheel housing / carcasa de la muela / boîtier de la meule	<b>10</b>	Befestigungsbohrungen / mounting holes / orificios de sujeción / trous de fixation



## 4 VORWORT (DE)

### Sehr geehrter Kunde!

Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur sicheren Inbetriebnahme und Handhabung des Doppelschleifbockes mit Drahtschiebe DSM 200DS, nachfolgend als "Maschine" bezeichnet.



Die Anleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke an einem geeigneten, für Nutzer (Betreiber) leicht zugänglichen, vor Staub und Feuchtigkeit geschützten Ort auf, und legen Sie sie der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

### Beachten Sie im Besonderen das Kapitel Sicherheit!

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte.

Technische Änderungen vorbehalten!

**Kontrollieren Sie die Ware nach Erhalt unverzüglich und vermerken Sie etwaige Beanstandungen bei der Übernahme durch den Zusteller auf dem Frachtbrief!**

**Transportschäden sind innerhalb von 24 Stunden separat an uns zu melden.**

**Für nicht vermerkte Transportschäden kann Holzmann keine Gewährleistung übernehmen.**

### Urheberrecht

© 2018

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch verfassungsmäßigen Rechte bleiben vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt.

Als Gerichtsstand gilt das Landesgericht Linz oder das für 4170 Haslach zuständige Gericht als vereinbart.

### Kundendienstadresse

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 Dw 0  
Fax +43 7289 71562 Dw 4

**info@holzmann-maschinen.at**

## 5 SICHERHEIT

Dieser Abschnitt enthält Informationen und wichtige Hinweise zur sicheren Inbetriebnahme und Handhabung der Maschine.



Zu Ihrer Sicherheit lesen Sie diese Betriebsanleitung vor Inbetriebnahme aufmerksam durch. Das ermöglicht Ihnen den sicheren Umgang mit der Maschine, und Sie beugen damit Missverständnissen sowie Personen- und Sachschäden vor. Beachten Sie außerdem die an der Maschine verwendeten Symbole und Piktogramme sowie die Sicherheits- und Gefahrenhinweise!

### 5.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist ausschließlich für tangentielle Schleif- und Bürst-Arbeiten (= das Schleifen oder Bürsten einer Werkstückoberfläche mit dem Umfang des Werkzeugs) von Metallen, Holz und Kunststoff ausgelegt. Ausgenommen sind Materialien, die brennbaren oder explosiven Staub erzeugen können, wie z.B. Aluminium oder Magnesium und deren Legierungen.

**Für eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung und daraus resultierende Sachschäden oder Verletzungen übernimmt **HOLZMANN MASCHINEN** keine Verantwortung oder Garantieleistung.**

#### 5.1.1 Technische Einschränkungen

Die Maschine ist für den Einsatz unter folgenden Umgebungsbedingungen bestimmt:

Rel. Feuchtigkeit:	max. 90 %
Temperatur (Betrieb)	+5° C bis +35° C

#### 5.1.2 Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen

- Betreiben der Maschine ohne adäquate körperliche und geistige Eignung
- Betreiben der Maschine ohne Kenntnis der Bedienungsanleitung
- Verwendung der Maschine im Freien, in sehr feuchten Räumen oder in Gegenwart brennbarer Flüssigkeiten oder Gase.
- Änderungen der Konstruktion der Maschine
- Betreiben der Maschine in explosionsgefährdeter Umgebung
- Bearbeiten von Materialien, die brennbaren oder explosiven Staub erzeugen können, wie z.B. Aluminium oder Magnesium und deren Legierungen
- Betreiben der Maschine außerhalb der in dieser Anleitung angegebenen Grenzen
- Entfernen der an der Maschine angebrachten Sicherheitskennzeichnungen
- Verändern, umgehen oder außer Kraft setzen der Sicherheitseinrichtungen der Maschine

Die nicht bestimmungsgemäße Verwendung bzw. die Missachtung der in dieser Anleitung dargelegten Ausführungen und Hinweise hat das Erlöschen sämtlicher Gewährleistungs- und Schadenersatzansprüche gegenüber der Holzmann Maschinen GmbH zur Folge.

### 5.2 Anforderungen an Benutzer

Die Maschine ist für die Bedienung durch eine Person ausgelegt! Voraussetzungen für das Bedienen der Maschine sind die körperliche und geistige Eignung sowie Kenntnis und Verständnis der Betriebsanleitung.

**Bitte beachten Sie, dass örtlich geltende Gesetze und Bestimmungen das Mindestalter des Bedieners festlegen und die Verwendung dieser Maschine einschränken können!**

Beim Bedienen auf die entsprechende persönliche Schutzausrüstung achten. Legen Sie Ringe, Armbänder, Uhren, Ketten etc. vor Arbeiten an der Maschine ab, binden Sie ggfs. lange Haare zusammen, tragen Sie bei Arbeiten an der Maschine stets geschlossene, eng anliegende Kleidung und schlagen Sie lange Ärmel immer nur nach innen um.

**Arbeiten an elektrischen Bauteilen oder Betriebsmitteln dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt oder unter Anleitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft vorgenommen werden.**

### 5.3 Sicherheitseinrichtungen

Der Abstand zwischen Schleifscheibe und Gehäuse beträgt weniger als 5 mm.

Der Funkenschutz aus Polycarbonat und die Werkstückauflage sind auf 2 mm vom Rad verstellbar.

Die Maschine verfügt über eine Staubsammeldüse sowie über einen Ein-Aus-Schalter mit Unterspannungsauslöser, der das selbstständige Wiederanlaufen der Maschine nach einem Spannungsausfall verhindert.

### 5.4 Allgemeine Sicherheitshinweise

Zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind bei Arbeiten mit der Maschine neben den allgemeinen Regeln für sicheres Arbeiten insbesondere folgende Punkte zu berücksichtigen:

- Wählen Sie als Aufstellort einen ebenen, erschütterungsfreien, rutschfesten Untergrund.
- Sorgen Sie für ausreichend Platz rund um die Maschine!
- Sorgen Sie für ausreichende Lichtverhältnisse am Arbeitsplatz, um stroboskopische Effekte zu vermeiden!
- Verwenden Sie nur geeignetes Werkzeug, das frei Rissen und anderen Fehlern (z.B. Deformationen) ist.
- Entfernen Sie Einstellwerkzeuge vor dem Einschalten von der Maschine.
- Halten Sie den Bereich rund um die Maschine frei von Hindernissen (z.B. Staub, Späne etc.).
- Überprüfen Sie die Maschine vor jeder Verwendung auf ihren einwandfreien Zustand.
- Lassen Sie die laufende Maschine niemals unbeaufsichtigt.
- Die Maschine darf nur von Personen betrieben, gewartet oder repariert werden, die mit ihr vertraut sind und die über die im Zuge dieser Arbeiten auftretenden Gefahren unterrichtet sind.
- Stellen Sie sicher, dass Unbefugte einen entsprechenden Sicherheitsabstand zum Gerät einhalten, und halten Sie insbesondere Kinder von der Maschine fern.
- Tragen Sie geeignete Arbeitskleidung (Augenschutz, Gehörschutz, Staubmaske, Sicherheitsschuhe) sowie eng anliegende Arbeitsschutzkleidung – niemals lose Kleidung, Krawatten, Schmuck, etc. – Einzugsgefahr!
- Verbergen Sie lange Haare unter einem Haarschutz.
- Entfernen Sie Splitter und Späne nicht mit der Hand!
- Unterlassen Sie das Arbeiten an der Maschine bei Müdigkeit, Unkonzentriertheit bzw. unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen!
- Verwenden Sie das Gerät nicht im Freien, in sehr feuchten Räumen oder in Gegenwart von brennbaren Flüssigkeiten oder Gasen.
- Rauchen Sie nicht in unmittelbarer Umgebung der Maschine (Brandgefahr)!
- Stellen Sie sicher, dass sich der Ein-Aus-Schalter in der Stellung "Aus" befindet, bevor Sie die Maschine an die Spannungsversorgung anschließen.
- Achten Sie darauf, dass das Gerät geerdet ist.
- Überprüfen Sie regelmäßig das Netzkabel und lassen Sie es bei Beschädigung von einer autorisierten Werkstatt reparieren.
- Betreiben Sie die Maschine nicht, wenn der Ein-Aus-Schalter defekt ist.
- Verwenden Sie nur geeignete Verlängerungskabel.
- Trennen Sie das Gerät vor Reinigungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten stets vom Stromnetz und sichern Sie es gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten.

### 5.5 Spezielle Sicherheitshinweise zum Betrieb des DSM200DS

- Lassen Sie die Schleifscheibe und die Bürste vor Beginn der Bearbeitung ihre maximale Drehzahl erreichen.
- Stellen Sie Schutzabdeckung und Funkenschutz so ein, dass Sie als Bediener vor Funkenflug geschützt sind.
- Halten Sie das Werkstück immer mit beiden Händen.
- Schlagen Sie das Werkstück nicht auf die Schleifscheibe oder Bürste, sondern üben Sie progressiven Druck aus.
- Kühlen Sie das Werkstück von Zeit zu Zeit in einer Wasserwanne ab.
- Berühren Sie weder das bewegliche Rad noch die rotierende Bürste.
- Warten Sie, bis die Schleifscheibe und die Bürste vollständig zum Stillstand gekommen sind, bevor Sie Arbeiten an der Maschine durchführen.

- Achten Sie bei Dauereinsatz auf die Oberfläche der Trommel – durch die Wärmeentwicklung besteht akute Verbrennungsgefahr!

## 5.6 Gefahrenhinweise

Trotz bestimmungsmäßiger Verwendung bleiben bestimmte Restrisiken bestehen. Bedingt durch Aufbau und Konstruktion der Maschine können im Umgang mit den Maschinen Gefährdungssituationen auftreten, die in dieser Bedienungsanleitung wie folgt gekennzeichnet sind:

### GEFAHR



Ein auf diese Art gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine unmittelbar gefährliche Situation hin, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führt, wenn sie nicht gemieden wird.

### WARNUNG



Ein solcherart gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

### VORSICHT



Ein auf diese Weise gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu geringfügigen oder leichten Verletzungen führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

### HINWEIS



Ein derartig gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu Sachschäden führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

Ungeachtet aller Sicherheitsvorschriften sind und bleiben ihr gesunder Hausverstand und ihre entsprechende technische Eignung/Ausbildung der wichtigste Sicherheitsfaktor bei der fehlerfreien Bedienung der Maschine. **Sicheres Arbeiten hängt in erster Linie von Ihnen ab!**

## 6 TRANSPORT

Aufgrund des Gewichtes sowie der Abmessungen der Maschine sind für den Transport zwei Personen erforderlich.

Vorsicht ist auch beim Transport der Schleifwerkzeuge geboten. Sie können durch unsachgemäßen Transport Veränderungen erfahren, die ihre Festigkeitseigenschaften herabsetzen, sodass die Sicherheit nicht mehr gewährleistet ist. Insbesondere besteht beim Transport der Schleifwerkzeuge, zum Beispiel zwischen Lager, Werkzeugvorbereitung und Maschine, die Gefahr mechanischer Beschädigungen, unter anderem durch Anstoßen, Erschütterungen oder Herabfallen, mit der Folge von Anrissen. Aus eben diesem Grund dürfen Schleifkörper auch nicht gerollt werden.

## 7 MONTAGE

### 7.1 Lieferumfang prüfen

### HINWEIS



Sichtbare Transportschäden müssen gemäß den Gewährleistungs-Bestimmungen unverzüglich auf dem Lieferschein vermerkt werden, ansonsten gilt die Ware als ordnungsgemäß übernommen.

Öffnen Sie die Verpackung nach Erhalt der Lieferung sorgsam und überprüfen Sie, ob alle Teile in Ordnung sind. Reklamieren Sie Beschädigungen und/oder fehlende Teile umgehend bei ihrem Händler.

## 7.2 Maschine aufstellen

Wählen Sie als Aufstellort einen ebenen, vibrationsfreien Untergrund mit entsprechendem Raumangebot. Der Aufstellort muss außerdem die ergonomischen Anforderungen an einen Arbeitsplatz erfüllen.



*Vorgehensweise:*

- Montieren Sie die Maschine via Befestigungsbohrungen im Sockel auf einem geeigneten Untergestell oder auf einer Werkbank. (Die empfohlene Höhe der Werkstückauflage beträgt 70 bis 80 cm über dem Boden.)
- Schließen Sie den Staubsammelstutzen gegebenenfalls an ein geeignetes Absaugsystem an (Ø A1: 48 mm, Ø A2: 39mm).

## 7.3 Elektrischer Anschluss

### WARNUNG



**Gefährliche elektrische Spannung!** Unsachgemäß durchgeführte elektrische Arbeiten können schwere Verletzungen oder den Tod nach sich ziehen. Das Durchführen von elektrischen Arbeiten darf daher nur von für niederspannungsarbeiten qualifiziertem und autorisiertem Personal vorgenommen werden! Die Garantie erstreckt sich nicht auf Schäden durch unsachgemäßen Anschluss.

*Vor dem ersten Einsatz:*

- Achten Sie darauf, dass die Spannung der Netzzuleitung und die Motorspannung übereinstimmen.
- Vergewissern Sie sich, dass das Netz, an das die Maschine angeschlossen werden soll, ordnungsgemäß geerdet ist und den geltenden Sicherheitsnormen entspricht.
- Überprüfen Sie regelmäßig den Zustand von Netzkabel, Schalter und Kabelverschraubung.
- Betreiben Sie das Gerät niemals mit einem beschädigten Kabel.
- Verwenden Sie eine Kabeltrommel mit Querschnitt und Länge entsprechend der Leistung des Geräts und wickeln Sie sie vollständig ab.
- Ziehen Sie den Stecker nie durch Ziehen am Kabel sondern immer nur durch Ziehen am Stecker aus der Buchse.
- Überprüfen Sie nach Herstellung des Anschlusses, ob sich Schleifscheibe und Bürste in der gleichen Drehrichtung drehen, die durch den Pfeil auf den Gehäusen angezeigt wird.

## 8 BETRIEB

### 8.1 Überprüfen vor der ersten Inbetriebnahme

Überprüfen Sie vor der ersten Inbetriebnahme:

- ob die Schutzvorrichtungen vorhanden, intakt und in gutem Zustand sind.
- ob die beweglichen Teile ordnungsgemäß funktionieren und keine beschädigten Teile vorhanden sind.
- ob Schleifscheibe und Bürste intakt sind.
- ob die Maschine sicher verankert ist.
- ob die Maschine im Leerbetrieb einwandfrei funktioniert.

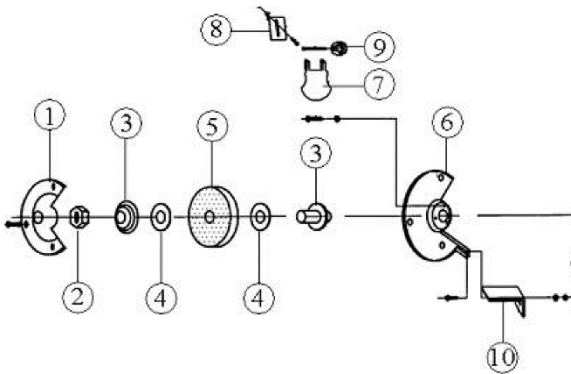
### 8.2 Überprüfen vor jedem Einsatz

Überprüfen Sie vor jedem Einsatz:

- ob die Scheiben- und Bürstenspannmutter fest angezogen sind.
- ob Schleifscheibe und Bürste intakt und in gutem Zustand sind.

**Achten Sie bei Dauereinsatz auf die Oberflächentemperatur der Trommel – Verbrennungsgefahr!**

### 8.3 Scheiben-Montage



1. Funkenschutz (8) an den Radkästen (1, 6) befestigen und maximal 5 mm von der Umfangskante der Schleifscheibe entfernt einstellen.

2. Schutzabdeckung (7) am Funkenschutz (8) befestigen und zum Schutz des Bedieners einstellen.

3. Werkstückauflage (10) an den Scheibenkästen (1, 6) befestigen und maximal 2 mm von der Umfangskante der Scheibe entfernt einstellen.

4. Der Durchmesser der Scheibe nimmt mit zunehmendem Verschleiß ab und die Abstände werden größer. Deshalb müssen Funkenschutz und Werkstückauflage, dem Verschleiß der Scheibe entsprechend, immer wieder nachgestellt werden, um den angegebenen Abstand zur Umfangskante der Scheibe einzuhalten.

### 8.4 Schleif- und Bürst-Vorgang

#### VORSICHT



Risiko von Handverletzungen (Einklemmen, Brennen, Abrieb, Quetschen) durch rotierendes Werkzeug. Halten Sie die Hände von den Bearbeitungsbereichen fern, während die Maschine läuft! Niemals in die laufende Maschine greifen!

#### HINWEIS



Werkstückauflage immer in horizontaler Position verwenden. Schutzabdeckung immer sauber halten. Lassen Sie Schleifscheibe bzw. Bürste jeweils ihre maximale Drehzahl erreichen, bevor Sie mit der Bearbeitung beginnen. Bremsen oder blockieren Sie Scheibe oder Bürste nicht, indem Sie zu viel Druck ausüben. Zu viel Druck erhöht nicht die Arbeitsleistung, sondern reduziert lediglich die Lebensdauer von Werkzeug und Maschine! Bei starken Vibrationen identifizieren Sie die unausgewuchtete Scheibe oder Bürste und korrigieren Sie sie mit einem geeigneten Werkzeug.

#### 8.4.1 Schleifen

Die vormontierte Schleifscheibe hat ein feines Korn und eignet sich zum Trockenschleifen von Werkzeugen (Hobelmesser, Scheren, etc.), Hartmetall und gehärtetem Metalle.

*Vorgehensweise:*

1. Schutzabdeckung, Funkenschutz und Werkstückauflage so einstellen, dass kein Kontakt mit der Schleifscheibe besteht.
2. Stellen Sie sicher, dass Sie mit einer Schutzausrüstung ausgestattet sind.
3. Tragen Sie immer eine Schutzbrille.
4. Geräte-Stecker in die Steckdose der Elektroinstallation stecken.
5. Gerätemotor durch Drücken der Taste „I“ starten und warten, bis Scheibe und Bürste ihre Drehzahl erreicht haben.
6. Werkstück an die Schleifscheibe heranführen.
7. Werkstück dabei immer mit beiden Händen halten und von Zeit zu Zeit in einer Wasserwanne kühlen.



### 8.4.2 Bürsten

Die Bürste mit Wellstahldrähten aus Messing eignet sich zum Beizen, Reinigen, Entrosten, oder Polieren von Eisen- und Nichteisenmetallteilen, Holz, Kunststoffen und Materialien.

*Vorgehensweise:*

Schritte 1. bis 5. wie unter „Schleifen“ beschrieben.

6. Das zu bürstende Teil mit beiden Händen festhalten und gleichmäßig gegen die Bürste drücken, jedoch soll die Maschine dadurch ihre normale Drehgeschwindigkeit nicht verlieren. Das zu bearbeitende Werkstück von Zeit zu Zeit in einem geeigneten Wassertank kühlen.

### 8.4.3 Bearbeitungsvorgang stoppen

Um die Bearbeitung zu beenden, drücken sie am Ein-Aus-Schalter die rote Taste „0“.

(Vorsicht: Scheibe / Bürste laufen einige Sekunden nach.)

Die Maschine kommt nach wenigen Sekunden zum Stillstand.

Warten Sie den völligen Stillstand ab, bevor Sie Arbeiten an der Maschine durchführen.

## 9 REINIGUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG

### WARNUNG



**Gefahr durch elektrische Spannung!** Das Hantieren an der Maschine bei aufrechter Spannungsversorgung kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen. Maschine vor Reinigungs-, Wartungs- oder Instandhaltungsarbeiten immer von der Spannungsversorgung trennen und gegen unbeabsichtigte Wiederinbetriebnahme sichern!

### 9.1 Reinigung

### HINWEIS



Falsche Reinigungsmittel können den Lack der Maschine angreifen. Verwenden Sie zum Reinigen keine Lösungsmittel, Nitroverdünnung oder andere Reinigungsmittel, die den Lack der Maschine beschädigen könnten. Verwenden Sie keine Druckluft, um Bearbeitungsspäne zu entfernen. Tauchen Sie die Maschine nicht in Wasser ein und waschen Sie sie nicht mit einem Wasserstrahl.

Verwenden Sie für alle Reinigungsarbeiten eine saubere, trockene Bürste und ein Tuch! Verwenden Sie keine Lösungsmittel oder aggressive Reinigungsmittel. Verwenden Sie keine Druckluft, um Bearbeitungsspäne zu entfernen. Reinigen Sie das Gerät und insbesondere Scheiben- und Bürstengehäuse nach jedem Einsatz bzw. mindestens einmal wöchentlich, um Ansammlungen von Staub und Spänen zu vermeiden!

### 9.2 Wartung

Die Maschine ist wartungsarm. Grundsätzlich genügt es, die Maschine regelmäßig vom Schleifstaub zu säubern und die Schutzeinrichtungen nachzustellen. Ungeachtet dessen sind Störungen oder Defekte, die geeignet sind, die Sicherheit des Benutzers zu beeinträchtigen, umgehend zu beseitigen!

- Prüfen Sie vor jedem Betrieb den einwandfreien Zustand der Sicherheitseinrichtungen.
- Kontrollieren Sie Schraubverbindungen zumindest wöchentlich auf festen Sitz.
- Überprüfen Sie regelmäßig den einwandfreien und lesbaren Zustand der Warn- und Sicherheitsaufkleber der Maschine.

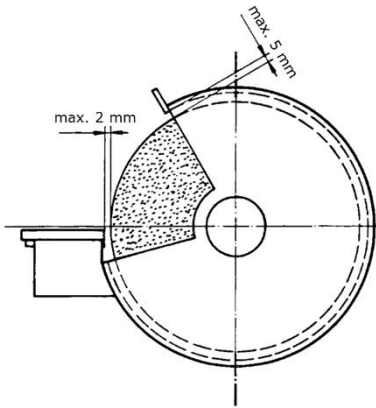
#### 9.2.1 Schmierung

Die Motorlager sind auf Lebensdauer wartungsfrei geschmiert.

### 9.2.2 Schutzabdeckung

Halten Sie die Schutzabdeckung sauber und ersetzen Sie sie bei Beschädigung. (Die maximale Lebensdauer der Schutzabdeckung beträgt zwei Jahre.)

### 9.2.3 Einstellungen



Durch Verschleiß verändern sich mit der Zeit die Abstände von Funkenschutz bzw. Werkstückauflage und Schleifscheibe.

Überprüfen Sie diese Abstände regelmäßig und justieren Sie sie entsprechend dem Verschleiß der Schleifscheibe nach.

Der Abstand zwischen Funkenschutz und Umfangskante der Schleifscheibe darf maximal fünf mm betragen.

Der Abstand zwischen Werkstückauflage und Umfangskante der Schleifscheibe darf maximal 2 mm betragen (siehe Abbildung links).

### 9.2.4 Schleifscheibe tauschen

#### HINWEIS



Installieren Sie keine Bürste in das Schleifscheiben-Gehäuse oder umgekehrt. Ersetzen Sie eine Scheibe immer nur durch ein Modell von gleicher Masse und Größe. Ersetzen Sie die Schleifscheibe sobald ihr Durchmesser 140 mm oder weniger beträgt. Montieren bzw. verwenden Sie keine Scheiben mit einem Durchmesser von weniger als 140 mm. Verwenden Sie keine beschädigten Scheiben. Verwenden Sie nur „verglaste“ scheiben mit einer angezeigten Geschwindigkeit, die gleich oder größer ist als die auf dem Typenschild des Werkzeugs angegebene (siehe Aufdruck auf der Schiebe).

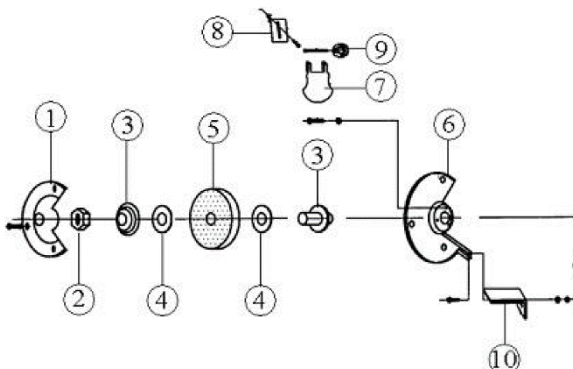
#### Integritätsprüfung einer neuen Scheibe:

Bevor Sie eine neue Scheibe montieren, unterziehen Sie sie einer Klangprüfung, um ihren allgemeinen Zustand zu überprüfen. Um diesen Test durchführen zu können, müssen die Scheibe trocken und sauber sein, andernfalls könnte der abgestrahlte Schall abgeschwächt werden.

Zur Überprüfung der Identität tippen Sie mit einem nichtmetallischen Gegenstand (Holzgriff eines Schraubendrehers oder Gummihammer) leicht auf die Seite der Scheibe.

Eine unbeschädigte Schleifscheibe erzeugt einen klaren, eine beschädigte einen dumpfen oder scheppernden Klang.

#### Scheibentausch – Vorgangsweise:




1. Stellen Sie sicher, dass die Spannungsversorgung unterbrochen ist.
2. Entfernen Sie Funkenschutz (8) und Werkstückauflage (10).
3. Entfernen Sie das äußere Schleifscheiben-Gehäuse (1) durch Lösen der Schrauben.
4. Halten Sie die Motorwelle mit einem Flachschlüssel am Wellenende in Position.
5. Scheibenmutter (2) mit einem Maulschlüssel abschrauben.

6. Die linke Seitenmutter hat ein Linksgewinde, d.h. sie muss im Uhrzeigersinn gelöst werden.

7. Entfernen Sie den äußeren Schleifscheibenflansch (3).
8. Ersetzen Sie die gebrauchte Schleifscheibe (5) durch eine neue. (Achten Sie darauf, dass die Flansche und die Montagewelle sauber sind, bevor Sie eine Schleifscheibe wieder montieren.)
9. Überprüfen Sie, ob die Bohrung der Schleifscheibe mit der Welle der Schleifscheibe übereinstimmt. Verwenden Sie bei Bedarf Reduzierringe.
10. Montieren Sie den äußeren Schleifscheibenflansch wieder.
11. Schrauben Sie die Befestigungsmutter wieder auf und ziehen Sie sie fest an, jedoch ohne zu übertreiben.
12. Montieren Sie das äußere Schleifscheibengehäuse wieder.
13. Achten Sie darauf, dass der seitliche Abstand zwischen Schleifscheibe und Gehäuse weniger als zehn Millimeter beträgt.
14. Montieren Sie die zuvor demontierten Elemente.

### 9.2.5 Bürsten-Tausch

<b>HINWEIS</b>	
	<p>Installieren Sie keine Schleifscheibe im Bürsten-Gehäuse oder umgekehrt.            Ersetzen Sie die Bürste immer nur durch ein Modell von gleicher Masse und Größe.            Verwenden Sie keine abgenutzte oder beschädigte Bürste.            Verwenden Sie nur Bürsten mit einer angezeigten Geschwindigkeit, die gleich oder größer als die auf dem Typenschild des Werkzeugs angegebene Geschwindigkeit ist (siehe Aufdruck auf der Bürste).</p>

Montieren Sie keine Räder in das Bürstengehäuse oder Radgehäuse.  
 Ersetzen Sie die Bürste durch ein Modell mit gleicher Masse und Größe.  
 Verwenden Sie keine Bürste, wenn sie abgenutzt oder beschädigt ist.  
 Verwenden Sie nur von SIDAMO empfohlene Bürsten mit einer angezeigten Geschwindigkeit, die gleich oder größer ist als die auf dem Typenschild des Werkzeugs angegebene Geschwindigkeit.  
 Wir empfehlen Ihnen, den Zustand Ihrer Rolle regelmäßig zu überprüfen, insbesondere den Zustand der Bürste und den Zustand der Bürste. die Stromversorgung.

#### *Bürstentausch – Vorgangsweise:*



1. Stellen Sie sicher, dass die Spannungsversorgung unterbrochen ist.
2. Sichern Sie die Motorwelle, indem Sie die Bohrung in der Motorwelle links von der Bürste mit der Bohrung im Bürstengehäuse (B) zur Deckung bringen.
3. Bürstenmutter mit einem Flachschlüssel abschrauben.
4. Die rechte Seitenmutter hat ein Rechtsgewinde, d.h., sie muss gegen den Uhrzeigersinn gelöst werden.
5. Entfernen Sie den äußeren Bürstenflansch.
6. Ersetzen Sie die gebrauchte Bürste durch eine neue (stellen Sie sicher, dass die Flansche und die Montagewelle sauber sind, bevor Sie die eine Bürste wieder zusammenbauen).

7. Überprüfen Sie, ob die Bohrung der Bürste mit der Welle des Bürstenhalters übereinstimmt. Verwenden Sie bei Bedarf Reduzierringe.
8. Montieren Sie den äußeren Bürstenflansch wieder.
9. Schrauben Sie die Befestigungsmutter wieder an und ziehen Sie sie fest, aber ohne zu übertreiben!

### 9.2.6 Abrichten

Schleifkörper und Polierscheiben müssen nach dem Aufspannen und in regelmäßigen Abständen abgerichtet werden. Mit dem Abrichtvorgang sollen ein einwandfreier Rundlauf erzielt und die Schleifwirkung erhalten oder wiederhergestellt werden („Schärfen“).

Für den Abrichtvorgang müssen geeignete und sichere Werkzeuge, wie Abziehsteine, Abrichtrollen oder Diamantabrichter, verwendet werden. Bei deren Einsatz ist zu beachten, dass die Zustellung nicht zu groß und die Abnahme von Schleifkorn nicht zu grob eingestellt sind.

Während des Abrichtvorgangs müssen sich die Schutzeinrichtungen in Schutzstellung befinden.

### 9.3 Lagerung



#### HINWEIS

Bei unsachgemäßer Lagerung können wichtige Bauteile beschädigt und zerstört werden. Lagern Sie die Maschine oder Maschinenteile nur in trockenen und gleichmäßig temperierten, frostfreien Räumen.

Eine Besonderheit von Schleifwerkzeugen besteht darin, dass sie durch ungünstige Umgebungsbedingungen bei der Lagerung Veränderungen erfahren können, die ihre Festigkeitseigenschaften herabsetzen, sodass die Sicherheit nicht mehr gewährleistet ist.

Die Einhaltung gleichbleibender Temperaturen verhindert die Ausbildung von Spannungsrisen durch ungleichmäßige Erwärmung oder Abkühlung.

Schützen Sie die Maschine und ihre Werkzeuge aus eben diesem Grund auch vor direkter Sonneneinstrahlung. Insbesondere bei kunstharzgebundenen Werkzeugen kann durch ungünstige Umgebungsbedingungen während der Lagerung der Alterungsvorgang beschleunigt werden.

Schleifkörper sollten auf einer ebenen Fläche liegend, zum Beispiel in Regalen, aufbewahrt werden. Dabei ist darauf zu achten, dass eine Durchbiegung der Schleifkörper vermieden wird und dass bei übereinander abgelegten Schleifkörpern der Druck für die untersten Schichten nicht zu groß wird. In beiden Fällen können gefährliche Anrisse die Folge sein. Daher muss die Unterlage eine ausreichende Steifigkeit besitzen, um eine Durchbiegung zu verhindern; bei übereinander gelagerten Schleifkörpern muss die Stapelhöhe begrenzt sein. Es empfiehlt sich eine nach Schleifwerkzeugtypen geordnete, übersichtliche Lagerung, sodass eine Entnahme ohne Umsetzen leicht möglich ist.

### 9.4 Entsorgung



Die Maschine enthält recycelbare Materialien. Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungs-Vorschriften. Entsorgen Sie die Maschine, Maschinenkomponenten oder Betriebsmittel niemals im Restmüll. Kontaktieren Sie gegebenenfalls Ihre lokalen Behörden für Informationen bezüglich der verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten. Wenn Sie bei Ihrem Fachhändler eine neue Maschine oder ein gleichwertiges Gerät kaufen, ist dieser in bestimmten Ländern verpflichtet, Ihre alte Maschine fachgerecht zu entsorgen.

## 10 FEHLERBEHEBUNG



#### WARNUNG

**Gefahr durch elektrische Spannung!** Das Manipulieren an der Maschine bei aufrehtem Anschluss an die Spannungsquelle kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen. Trennen Sie die Maschine von der Spannungsquelle, bevor Sie mit den Arbeiten zur Beseitigung von Defekten beginnen!

Fehler	Mögliche Ursache	Behebung
<b>Motor startet nicht</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Niedrige Spannung</li> <li>•Offener Kreis im Motor oder lose Verbindungen</li> <li>•Kurzschluss im Kabel oder Stecker</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Netzspannung überprüfen</li> <li>•Leitungsanschlüsse am Motor auf lose oder offene Verbindungen überprüfen</li> <li>•Stecker auf beschädigte Isolation und kurzgeschlossene Drähte prüfen</li> </ul>
<b>Motor überhitzt</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Motor überlastet</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Motorlast vermindern</li> </ul>
<b>Motor festgefahren</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Kurzschluss im Motor oder lose Verbindungen</li> <li>•Niedrige Spannung</li> <li>•Falsche Sicherung oder falscher Schutzschalter in Stromkreis</li> <li>•Motor überlastet</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Anschlüsse am Motor auf lose oder kurzgeschlossene Klemmen oder durchgebrannte Isolierung prüfen</li> <li>•Niedrige Spannung korrigieren</li> <li>•Richtige Sicherung bzw. richtigen Schutzschalter installieren</li> <li>•Motorlast vermindern</li> </ul>
<b>Maschine wird während des Betriebs langsam</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Druck zu groß</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Druck verringern</li> </ul>
<b>Maschine vibriert</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Schmutz an rotierenden Teilen</li> <li>•Ungleiche Abnutzung der Schleifscheibe</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Reinigen</li> <li>•Scheibe abrichten</li> </ul>
<b>Wellige Oberfläche des Werkstücks</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Maschine auf unsicherer Oberfläche montiert</li> <li>•Unzureichende Fixierung des Werkstückes während der Bearbeitung</li> <li>•zu harte Schleifscheibe verwendet oder zu hohe Vorschubgeschwindigkeit</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Maschine ggfs. auf fester, vibrationsfreier Oberfläche montieren</li> <li>•geeignete Halterung verwenden, um das Werkstück fixieren zu können</li> <li>•weichere Schleifscheibe verwenden</li> </ul>
<b>Kratzer auf der Oberfläche des Werkstücks</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Verunreinigung auf der Oberfläche der Scheibe</li> <li>•Werkstück wird nicht ausreichend festgehalten</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Oberfläche der Schleifscheibe reinigen</li> <li>•Halterung verwenden, um das Werkstück sicher festzuhalten</li> </ul>
<b>Sprühende Funken oder Risse im Werkstück</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Falsche Schleifscheibe</li> <li>•Falsche Zustellung</li> <li>•Kein oder zu wenig) Kühlmittel erforderlich</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Weichere Schleifscheibe oder Schleifscheibe mit gröberer Körnung verwenden</li> <li>•Zustellung des Werkstücks in die Schleifscheibe verringern</li> <li>•Kühlmittelsystem ergänzen oder Kühlmittel von Hand zugeben</li> </ul>
<b>Schleifscheibe wird rasch stumpf, Korn fällt heraus</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Schnitttiefe zu groß</li> <li>•Schleifscheibe ist zu weich für das zu bearbeitende Material</li> <li>•Schleifscheibendurchmesser zu gering</li> <li>•Schlechte Nachbehandlung der Schleifscheibe</li> <li>•Defekte Schleifscheibenbindung</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Zustellung des Werkstücks in die Schleifscheibe verringern</li> <li>•Weichere Bindung wählen</li> <li>•Schleifscheibe austauschen</li> <li>•Oberfläche der Schleifscheibe BEHANDELN</li> <li>•Wenden Sie sich an den Hersteller der Schleifscheibe.</li> </ul>
<b>Schleifscheibe „verstopft“, Werkstück hat Verbrennungsmarkierungen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Schleifscheibe ist zu hart</li> <li>•Kühlmittel erforderlich.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Wählen Sie eine weichere Bindung</li> <li>•Kühlmittelsystem ergänzen oder Kühlmittel von Hand zugeben</li> </ul>

## 11 PREFACE (EN)

### Dear customer!

These operating instructions contain information and important notes for safe commissioning and handling of the double bench grinder with wire slide DSM 200DS, hereinafter referred to as "machine".



The manual is an integral part of the machine and must not be removed. Keep it for later use in a suitable place, easily accessible to users (operators), protected from dust and moisture, and enclose it with the machine if it is passed on to third parties!

### **Please pay special attention to the chapter Safety!**

Due to the constant further development of our products, illustrations and contents may differ slightly. If you notice any errors, please inform us.

Subject to technical changes!

**Check the goods immediately after receipt and note any complaints on the consignment note when taking over the goods from the deliverer!**

**Transport damage must be reported separately to us within 24 hours.**

**HOLZMANN cannot accept any liability for unnoticed transport damage.**

## Copyright

© 2018

This documentation is protected by copyright. All rights reserved! Especially the reprint, the translation and the extraction of photos and illustrations will be prosecuted.

The place of jurisdiction shall be the Regional Court of Linz or the court responsible for 4170 Haslach.

## Customer Service Address

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 Dw 0  
Fax +43 7289 71562 Dw 4

**info@holzmann-maschinen.at**



## 12 SAFETY

This section contains information and important notes on safe commissioning and handling of the machine.



For your own safety, read these operating instructions carefully before putting the machine into operation. This will enable you to handle the machine safely and prevent misunderstandings as well as personal injury and damage to property. In addition, observe the symbols and pictograms used on the machine as well as the safety and hazard information!

### 12.1 Intended Use of the Machine

The machine is designed exclusively for tangential grinding and brushing work (= grinding or brushing a workpiece surface with the circumference of the tool) on metals, wood and plastic. Materials that can generate flammable or explosive dust, such as aluminium or magnesium and their alloys, are excluded.

**HOLZMANN MASCHINEN accepts no responsibility or warranty for any other use or use beyond this and for any damage to property or injury resulting therefrom.**

#### 12.1.1 Technical Restrictions

The machine is intended for use under the following ambient conditions:

Rel. Humidity:	max. 90 %
Temperature (Operation)	+5° C bis +35° C

#### 12.1.2 Prohibited applications / Hazardous misapplications

- Operation of the machine without adequate physical and mental aptitude
- Operating the machine without knowledge of the operating instructions
- Use the machine outdoors, in very humid rooms or in the presence of flammable liquids or gases.
- Changes in the design of the machine
- Operating the machine in a potentially explosive environment
- Processing of materials that can generate flammable or explosive dust, such as aluminium or magnesium and their alloys.
- Operating the machine outside the limits specified in this manual
- Remove the safety markings attached to the machine.
  - Modify, circumvent or disable the safety devices of the machine.

Improper use or disregard of the instructions described in this manual will result in the voiding of all warranty and compensation claims against Holzmann Maschinen GmbH.

### 12.2 User Requirements

The machine is designed for operation by one person! The physical and mental aptitude as well as knowledge and understanding of the operating instructions are prerequisites for operating the machine.

**Please note that local laws and regulations may determine the minimum age of the operator and restrict the use of this machine!**

When operating the machine, be sure to wear appropriate personal protective equipment. Take off rings, bracelets, watches, chains etc. before working on the machine, tie long hair together if necessary, always wear closed, close-fitting clothing when working on the machine and always fold long sleeves inwards only.

**Work on electrical components or equipment may only be carried out by a qualified electrician or under the instruction and supervision of a qualified electrician.**

### 12.3 Safety Devices

The machine has an on/off switch with undervoltage release which prevents the machine from restarting automatically after a power failure.

## 12.4 General Safety Instructions

To avoid malfunctions, damage and health hazards when working with the machine, in addition to the general rules for safe working, the following points in particular must be observed:

- Choose a level, vibration-free, non-slip surface for the installation location.
- Ensure sufficient space around the machine!
- Ensure sufficient lighting conditions at the workplace to avoid stroboscopic effects!
- Only use suitable tools that are free of cracks and other defects (e.g. deformations).
- Remove setting tools from the machine before switching it on.
- Keep the area around the machine free of obstacles (e.g. dust, chips, etc.).
- Check that the machine is in perfect condition before each use.
- Never leave the running machine unattended.
- The machine may only be operated, serviced or repaired by persons who are familiar with it and who have been informed of the dangers arising during this work.
- Ensure that unauthorised persons maintain an appropriate safety distance from the machine and keep children away from the machine in particular.
- Wear suitable work clothing (eye protection, ear protection, dust mask, safety shoes) and close-fitting protective clothing - never loose clothing, ties, jewellery, etc. - danger of being drawn in!
- Hide long hair under hair protection.
- Do not remove splinters and chips by hand!
- Do not work on the machine if you are tired, not concentrated or under the influence of medication, alcohol or drugs!
- Do not use the machine outdoors, in very damp rooms or in the presence of flammable liquids or gases.
- Do not smoke in the immediate vicinity of the machine (fire hazard)!
- Make sure that the on/off switch is in the "Off" position before connecting the machine to the power supply.
- Ensure that the machine is earthed.
- Check the mains cable regularly and, if damaged, have it repaired by an authorised workshop.
- Do not operate the machine if the on/off switch is defective.
- Only use suitable extension cords.
- Always disconnect the machine from the mains before cleaning, maintenance or repair work and secure it against unintentional restarting.

## 12.5 Special Safety Instructions for Operating the DSM2000 DS

- Allow the grinding wheel and brush to reach their maximum speed before starting machining.
- Adjust the protective cover and spark protection so that you, the operator, are protected from flying sparks.
- Always hold the workpiece with both hands.
- Do not hit the workpiece on the grinding wheel or brush, but exert progressive pressure.
- Cool the workpiece from time to time in a water tray.
- Do not touch the moving wheel or the rotating brush.
- Wait until the grinding wheel and brush have come to a complete stop before carrying out any work on the machine.
- Pay attention to the surface of the drum during continuous operation - there is an acute risk of burns due to heat generation!

## 12.6 Hazard Warnings

Despite their intended use, certain residual risks remain. Due to the design and construction of the machine, hazardous situations may occur when handling the machines, which are identified as follows in these operating instructions:

### **DANGER**



A safety instruction designed in this way indicates an imminently hazardous situation which, if not avoided, will result in death or serious injury.

## WARNING



Such a safety instruction indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, may result in serious injury or even death..

## CAUTION



A safety instruction designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, may result in minor or moderate injury.

## NOTE



A safety notice designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, may result in property damage.

Irrespective of all safety regulations, your common sense and appropriate technical suitability/training are and will remain the most important safety factor for error-free operation of the machine. Safe working primarily depends on you!

## 13 TRANSPORT

Due to the weight and dimensions of the machine, two persons are required for transport. Care must also be taken when transporting the grinding tools. Improper transport can cause them to undergo changes that reduce their strength properties, so that safety is no longer guaranteed. In particular, when transporting grinding tools, for example between storage, tool preparation and machine, there is a risk of mechanical damage, including knocks, vibrations or falls, resulting in cracks. For this very reason, grinding wheels must not be rolled.

## 14 ASSEMBLY

### 14.1 Checking Delivery Content

## NOTE



Visible transport damage must be noted immediately on the delivery note in accordance with the warranty provisions, otherwise the goods are deemed to have been properly accepted.

Open the packaging carefully upon receipt of the delivery and check that all parts are in order. Complain damages and/or missing parts immediately to your retailer.

### 14.2 Setting Up the Machine

Choose a level, vibration-free surface with the appropriate amount of space as the installation location. The installation site must also meet the ergonomic requirements of a workplace.



#### *Procedure:*

- Mount the machine on a suitable base or workbench using mounting holes in the base. (The recommended height of the workpiece support is 70 to 80 cm above the floor).
- If necessary, connect the dust collecting nozzle to a suitable extraction system (Ø A1: 48 mm, Ø A2: 39 mm).

## 14.3 Electrical Connection

### WARNING



**Dangerous electrical voltage!** Improperly performed electrical work can result in serious injury or death. Therefore, electrical work may only be carried out by qualified and authorized personnel for low-voltage work! The warranty does not cover damage caused by improper connection.

Before the first use:

- Make sure that the voltage of the mains supply cable and the motor voltage match.
- Make sure that the mains to which the machine is to be connected is properly earthed and complies with the applicable safety standards.
- Regularly check the condition of the power cord, switch and cable gland.
- Never operate the unit with a damaged cable.
- Use a cable drum with cross-section and length according to the performance of the device and unwind it completely.
- Never pull the plug by pulling the cable, but always by pulling the plug out of the socket.
- After making the connection, check that the grinding wheel and brush rotate in the same direction as indicated by the arrow on the housing.

## 15 OPERATION

### 15.1 Check before initial start-up

Before initial operation, check:

- whether the guards are in place, intact and in good condition.
- that the moving parts are functioning properly and that there are no damaged parts.
- whether the grinding wheel and brush are intact.
- whether the machine is securely anchored.
- whether the machine is functioning properly when idle.

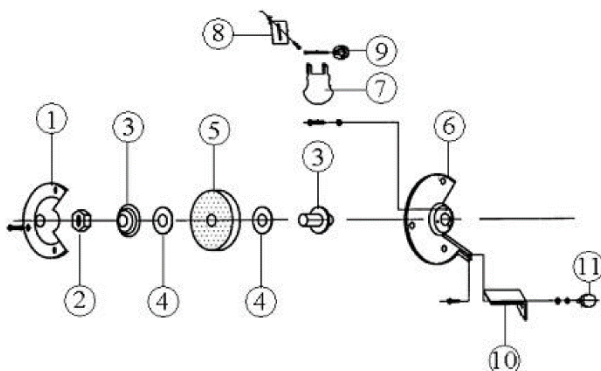
### 15.2 Check before each use

Before operation, check:

- whether the wheel and brush clamping nuts are firmly tightened.
- whether the grinding wheel and brush are intact and in good condition.

*Pay attention to the surface temperature of the drum during continuous operation - danger of burns!*

### 15.3 Mounting the Grinding Wheel



Mount the spark arrester (8) on the wheel arches (1, 6) and set a maximum distance of 5 mm from the peripheral edge of the grinding wheel.

2 Attach the protective cover (7) to the spark arrester (8) and adjust to protect the operator.

Attach the workpiece support (10) to the disc boxes (1, 6) and set a maximum distance of 2 mm from the peripheral edge of the disc.

The diameter of the disc decreases with increasing wear and the distances become larger. Therefore, spark protection and workpiece support must be readjusted from time to time in accordance with the wear of the disc in order to maintain the specified distance from the peripheral edge of the disc.

## 15.4 Grinding and Brushing Process

### CAUTION



Risk of hand injuries (jamming, burning, abrasion, crushing) due to rotating tool. Keep your hands away from the machining areas while the machine is running! Never reach into the running machine!

### NOTE



Always use workpiece support in horizontal position. Always keep the protective cover clean. Always allow the grinding wheel or brush to reach its maximum speed before starting to machine. Do not brake or block the disc or brush by applying too much pressure. Too much pressure does not increase the working performance, but only reduces the service life of tool and machine! In case of strong vibrations, identify the unbalanced disc or brush and correct it with a suitable tool.

#### 15.4.1 Grinding

The grinding wheel has a fine grain (AA 60 M) and is suitable for dry grinding of tools (planing knives, scissors, etc.), hard metal and hardened metals.

*Procedure:*

1. Adjust protective cover, spark arrester and workpiece support so that there is no contact with the grinding wheel.
2. Make sure that you wear the right protective equipment.
3. Plug the device plug into the socket of the electrical installation.
4. Start the unit motor by pressing the "I" key and wait until the disc and brush have reached their speed.
5. Bring the workpiece up to the grinding wheel.
6. Always hold the workpiece with both hands and cool it from time to time in a water tray.

#### 15.4.2 Brushing

The brush with corrugated steel wires made of brass is suitable for pickling, cleaning, derusting or polishing ferrous and non-ferrous metal parts, wood, plastics and materials.

*Procedure:*

Steps 1 to 5 as described under "Grinding".

1. Hold the part to be brushed with both hands and press evenly against the brush, but do not let the machine lose its normal rotational speed. Cool the workpiece to be machined from time to time in a suitable water tank.

#### 15.4.3 Stopping the machining operation

To finish machining, press the red "0" button on the on/off switch.

(Caution: the disc / brush will continue to run for a few seconds).

The machine comes to a standstill after a few seconds.

Wait until the machine has come to a complete standstill before carrying out any further work on the machine.

## 16 CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL

### WARNING



**Danger due to electrical voltage!** Handling the machine with the power supply up can lead to serious injuries or death. Always disconnect the machine from the power supply before cleaning, servicing or maintenance work and secure it against unintentional recommissioning!

### 16.1 Cleaning

### NOTE



Incorrect cleaning agents may damage the machine's paint. Do not use solvents, nitro thinners, or other cleaning agents that could damage the machine's paint. Do not use compressed air to remove machining chips. Do not immerse the machine in water and do not wash it with a jet of water.

Use a clean, dry brush and cloth for all cleaning work! Do not use solvents or aggressive cleaning agents. Do not use compressed air to remove machining chips. Clean the unit and especially the disc and brush housings after each use or at least once a week to avoid accumulation of dust and chips!

## 16.2 Maintenance

The machine is low-maintenance. It is generally sufficient to clean the machine regularly of grinding dust and to readjust the protective devices. Irrespective of this, malfunctions or defects which could impair the safety of the user must be rectified immediately!

- Before each operation, check that the safety devices are in perfect condition.
- Check screw connections for tightness at least once a week.
- Regularly check that the warning and safety labels on the machine are in perfect and legible condition.

### 16.2.1 Lubrication

The motor bearings are lubricated maintenance-free for their entire service life.

### 16.2.2 Planing

Grinding wheels and polishing wheels must be dressed after clamping and at regular intervals. The dressing process is intended to achieve perfect concentricity and maintain or restore the grinding effect ("sharpening").

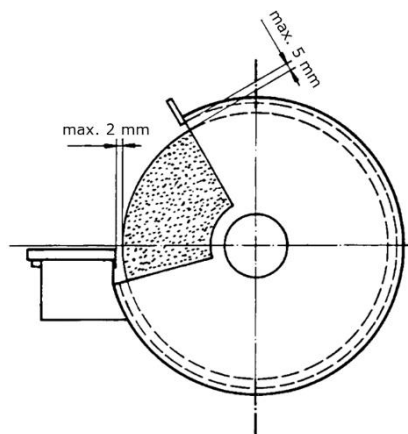
Suitable and safe tools such as whetstones, dressing rollers or diamond dressers must be used for the dressing process. When using them, it must be ensured that the infeed is not too large and that the removal of abrasive grit is not too coarse.

The protective devices must be in the protective position during the dressing process.

### 16.2.3 Protective Cover

Keep the protective cover clean and replace if damaged. (The maximum life of the protective cover is two years.)

### 16.2.4 Settings



The distances between spark arrester, workpiece support and grinding wheel change over time as a result of wear.

Check these distances regularly and readjust them according to the wear of the grinding wheel.

The distance between the spark arrester and the peripheral edge of the grinding wheel must not exceed five mm.

The distance between the workpiece support and the peripheral edge of the grinding wheel must not exceed 2 mm (see illustration on the left).



### 16.2.5 Replacing the Grinding Wheel

#### NOTE



Do not install a brush in the grinding wheel housing or vice versa.  
Always replace a disc with a model of the same mass and size.  
Replace the grinding wheel as soon as its diameter is 140 mm or less. Do not mount or use discs with a diameter less than 140 mm. Do not use damaged discs.  
Only use "glazed" grinding wheels with an indicated speed equal to or greater than that indicated on the type plate of the tool (see imprint on the grinding wheel).

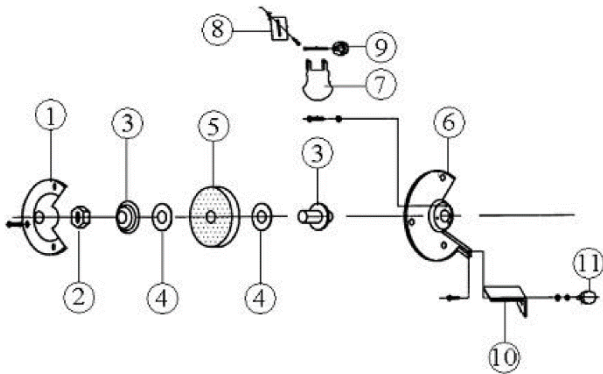
#### Integrity check of a new disk:

Before mounting a new disc, sound test it to check its general condition. To perform this test, the disc must be dry and clean, otherwise the radiated sound may be attenuated.

To verify identity, lightly tap the side of the disc with a non-metallic object (wooden handle of a screwdriver, rubber hammer).

An undamaged grinding wheel produces a clear sound, a damaged one a dull or rattling sound.

#### Disc Exchange procedure:



1. Make sure that the machine is disconnected from the mains.
2. Remove spark protection (8) and workpiece support (10).
3. Remove the outer grinding wheel housing (1) by loosening the screws.
4. Hold the motor shaft in position with a flat spanner at the shaft end.
5. Unscrew the washer nut (2) with a wrench.
6. The left-hand side nut has a left-hand thread, i.e. it must be loosened in a clockwise direction.
7. Remove the outer grinding wheel flange (3).

8. Replace the used grinding wheel (5) with a new one. (Make sure that the flanges and the mounting shaft are clean before remounting a grinding wheel.)
9. Check that the bore of the grinding wheel matches the shaft of the grinding wheel. Use reducing rings if necessary.
10. Fit the outer grinding wheel flange again.
11. Screw on the fixing nut again and tighten it firmly, but without exaggerating.
12. Remount the outer grinding wheel housing.
13. Make sure that the lateral distance between the grinding wheel and the housing is less than ten millimetres.
14. Assemble the previously dismantled elements.

### 16.2.6 Replacing the Brush

#### NOTE



Do not install a grinding wheel in the brush housing or vice versa.  
Always replace the brush with a model of the same mass and size.  
Do not use a worn or damaged brush.  
Only use brushes with an indicated speed equal to or greater than the speed indicated on the tool's nameplate (see the imprint on the brush).

Disconnect the power supply before performing this operation.

Do not install any wheels in the brush housing.

Always replace the brush with a model of the same mass and size.

Do not use a brush when it is worn, damaged.

Use only brushes recommended by your retailer with an indicated speed equal to or greater than the speed indicated on the nameplate of the tool.

We recommend that you check periodically the condition of your bench grinder, in particular the condition of the brush and the state of the power supply.

*Brush Exchange Procedure:*



1. Make sure that the power supply is disconnected.
2. Secure the motor shaft by aligning the hole in the motor shaft to the left of the brush with the hole in the shaft housing (B).
3. Unscrew the brush nut with a flat spanner.
4. The right side nut has a right-hand thread, i.e. it must be loosened counterclockwise.
5. Remove the outer brush flange.
6. Replace the used brush with a new one (make sure the flanges and mounting rod are clean before reassembling the brush).
7. Check that the bore of the brush matches the shaft of the brush holder. Use reducing rings if necessary.

8. Remount the outer brush flange.

9. Screw the fixing nut back on and tighten it, but without exaggerating!

### 16.3 Storage



#### NOTE

Improper storage can damage and destroy important components. Store packed or unpacked parts only under the intended environmental conditions.

A special feature of grinding tools is that they can undergo changes during storage due to unfavourable environmental conditions, which reduce their strength properties, so that safety is no longer guaranteed.

Therefore, store the machine and its tools only in dry, evenly tempered, frost-free rooms. This prevents moisture absorption.

Maintaining constant temperatures prevents the formation of stress cracks due to uneven heating or cooling.

For this very reason, protect the machine and its tools from direct sunlight. Especially with synthetic resin bonded tools, the ageing process can be accelerated during storage due to unfavourable ambient conditions.

Grinding tools should be stored on a flat surface, for example on shelves. Care must be taken to avoid deflection of the grinding wheels and to ensure that the pressure on the lowest layers does not become too high when the grinding wheels are placed on top of each other. In both cases this can result in dangerous cracks. Therefore, the base must have sufficient stiffness to prevent deflection; the stack height must be limited in the case of superimposed grinding wheels. It is advisable to store the abrasives in a clearly arranged manner according to the type of abrasive tool so that they can be easily removed without having to be repositioned.

### 16.4 Disposal



The machine contains recyclable materials. Observe the national waste disposal regulations. Never dispose of the machine, machine components or equipment in residual waste. If necessary, contact your local authorities for information on available disposal options. If you buy a new machine or equivalent from your dealer, he is obliged in certain countries to dispose of your old machine properly.

## 17 TROUBLESHOOTING

<b>WARNING</b>		
	<b>Danger due to electrical voltage!</b> Manipulating the machine with the voltage source connected upright can result in serious injury or death. Disconnect the machine from the power source before you begin work to eliminate defects!	
Fault	Possible Cause	Correction
<b>Motor does not start</b>	• Low voltage	• Check mains voltage
	• Open circuit in motor or loose connections	• Check line connections on the motor for loose or open connections.
	• Short-circuit in cable or plug	• Check plug for damaged insulation and short-circuited wires.
<b>Motor overheated</b>	• Motor overloaded	• Reduce motor load
<b>Engine stuck</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Short circuit in motor or loose connections</li> <li>• Low voltage</li> <li>• Incorrect fuse or circuit breaker in circuit</li> <li>• Motor overloaded</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Check motor connections for loose or short-circuited terminals or burnt-out insulation.</li> <li>• Correct low voltage</li> <li>• Install the correct fuse or circuit breaker.</li> <li>• Reduce motor load</li> </ul>
<b>Machine becomes slow during operation</b>	• Pressure too high	• Decrease pressure
<b>Machine vibrates</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dirt on rotating parts</li> <li>• Unequal wear of the grinding wheel</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cleaning</li> <li>• Dressing the wheel</li> </ul>
<b>Wavy surface of the workpiece</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Machine not mounted on a solid surface.</li> <li>• To hard grinding wheel or to high feed speed</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Check whether the machine has been securely mounted on a solid surface and/or use a holder to hold the workpiece securely in place.</li> <li>• Use softer grinding wheel or reduce feed speed</li> </ul>
<b>Scratches on the surface of the workpiece</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contamination on the surface of the pane</li> <li>• Workpiece is not sufficiently held in place</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Clean the surface of the grinding wheel</li> <li>• Use a holder to hold the workpiece securely in place.</li> </ul>
<b>Spraying sparks or cracks in the workpiece</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Incorrect grinding wheel</li> <li>• Incorrect delivery</li> <li>• No or too little) Coolant required</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Use softer grinding wheel or grinding wheel with coarser grain size</li> <li>• Reduce the infeed of the workpiece into the grinding wheel.</li> <li>• Add coolant system or add coolant manually</li> </ul>
<b>Grinding wheel quickly becomes blunt, grain falls out</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cutting depth too large</li> <li>• grinding wheel is too soft for the material to be machined</li> <li>• Grinding wheel diameter too small</li> <li>• Poor post-treatment of the grinding wheel</li> <li>• Defective grinding wheel bond</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reduce the infeed of the workpiece into the grinding wheel.</li> <li>• Select a softer bond</li> <li>• Replace grinding wheel</li> <li>• Treating the surface of the grinding wheel</li> <li>• Contact the manufacturer of the grinding wheel.</li> </ul>
<b>Grinding wheel "clogged", workpiece has combustion markings</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Grinding wheel is too hard</li> <li>• Coolant required.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Choose a softer bond</li> <li>• Add coolant system or add coolant manually</li> </ul>

## 18 PRÓLOGO (ES)

### ¡Estimado cliente!

Las presentes instrucciones de servicio contienen información e indicaciones esenciales relativas a la puesta en marcha y manejo seguros de la lijadora fija doble con muela de alambre DSM 200DS, en lo sucesivo denominado «máquina».



El manual forma parte de la máquina y no debe guardarse aparte de ella. ¡Consérvelo para futuras consultas en un lugar adecuado de fácil acceso para el usuario (operario) y protegido del polvo y de la humedad y adjúntelo a la máquina en caso de que la transfiera a terceros!

### ¡Preste especial atención al capítulo Seguridad!

Debido al constante desarrollo de nuestros productos, las ilustraciones y los contenidos pueden diferir ligeramente. Si detecta algún fallo, comuníquenoslo.

¡Sujeto a modificaciones técnicas!

**¡Compruebe la mercancía inmediatamente después de la recepción y anote las posibles reclamaciones en la carta de porte al recibir la mercancía del transportista!**

**Los daños ocasionados durante el transporte deben notificarse por separado en un plazo de 24 horas.**

**Holzmann no podrá asumir ningún tipo de responsabilidad por los daños ocasionados por el transporte que no se hayan detectado.**

## Derechos de propiedad

© 2018

La presente documentación está protegida por la ley de propiedad intelectual. ¡Todos los derechos constitucionales resultantes quedan reservados! En particular, serán objeto de procedimientos judiciales la reimpresión, traducción y la extracción de fotos e ilustraciones.

Se acuerda que el tribunal de jurisdicción será el tribunal regional de Linz o el tribunal competente para 4170 Haslach.

## Dirección del servicio postventa

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA  
Tel +43 7289 71562 Extensión 0  
Fax +43 7289 71562 Extensión 4  
[info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

## 19 SEGURIDAD

Esta sección contiene información e indicaciones esenciales relativas a la puesta en marcha y manejo seguros de la máquina.



Para su seguridad, lea atentamente las presentes instrucciones de servicio antes de poner en marcha la máquina. Esto le permitirá manipular de manera segura la máquina y evitar, de este modo, malentendidos, así como daños personales y materiales. ¡Observe, además, los símbolos y pictogramas utilizados en la máquina, así como las indicaciones de seguridad y las advertencias de peligro!

### 19.1 Uso conforme a las especificaciones

La máquina solamente se ha diseñado para trabajos de lijado y cepillado (= lijar o cepillar la superficie de una pieza de trabajo con el perímetro de la herramienta) de metal, madera y plástico. No se pueden procesar materiales que pueden generar polvos inflamables o explosivos tales como aluminio o magnesio y sus aleaciones.

**HOLZMANN MASCHINEN no asumirá ninguna responsabilidad ni serán motivo de garantía otros usos o cualquier uso que no sea el previsto y los daños materiales o lesiones resultantes.**

#### 19.1.1 Limitaciones técnicas

La máquina ha sido diseñada para utilizarse en las siguientes condiciones ambientales:

Humedad rel.:	máx. 90%
Temperatura (funcionamiento)	+5° C a +35° C

#### 19.1.2 Aplicaciones prohibidas / aplicaciones indebidas peligrosas

- Operar la máquina sin actitudes físicas ni mentales adecuadas
- Operar la máquina sin conocer las instrucciones de servicio
- Usar la máquina al aire libre, en recintos muy húmedos o en presencia de fluidos o gases inflamables.
- Modificaciones del diseño de la máquina
- Operar la máquina en entornos con riesgo de explosión
- Procesar materiales que pueden generar polvos inflamables o explosivos tales como aluminio o magnesio y sus aleaciones.
- Operar la máquina fuera de los límites especificados en las presentes instrucciones
- Retirar las indicaciones de seguridad colocadas en la máquina
- Modificar, puentear o desactivar los dispositivos de seguridad de la máquina

El uso indebido o la inobservancia de las informaciones e indicaciones contenidas en el presente manual anulará todos los derechos de garantía y de reclamaciones por daños y perjuicios contra Holzmann Maschinen GmbH.

### 19.2 Requisitos del usuario

¡La máquina ha sido diseñada para ser operada por una persona! Los requisitos para operar la máquina son la aptitud física y mental y conocer y comprender las instrucciones de servicio.

**¡Tenga en cuenta que las leyes y disposiciones locales pueden estipular la edad mínima del operario y restringir el uso de esta máquina!**

Durante la operación cuide usar el equipo de protección individual correspondiente. Antes de trabajar en la máquina quítese anillos, pulseras, relojes, cadenas, etc., sujete el pelo largo. Cuando trabaja en la máquina debe usar ropa cerrada, ajustada y con las mangas demasiado largas recogidas únicamente hacia dentro.

**Los trabajos en los componentes o equipos eléctricos sólo deben ser llevados a cabo por personal especializado en sistema eléctricos o bajo la instrucción y supervisión de personal especializado en sistemas eléctricos.**

### 19.3 Dispositivos de seguridad

La distancia entre la muela y la carcasa es inferior a 5 mm.

El protector antichispas de policarbonato y la repisa para piezas se pueden regular a 2 mm de la rueda.

La máquina cuenta con una boquilla recolectora de polvo y un interruptor de encendido-apagado con activador de subtenensión que evita la reconexión automática de la máquina en caso de un corte eléctrico.

### 19.4 Indicaciones generales de seguridad

Para evitar fallos de funcionamiento, daños y efectos perjudiciales para la salud, además de las normas generales de seguridad en el trabajo, se deben tener en cuenta especialmente los siguientes puntos al trabajar en la máquina:

- Como lugar de instalación, seleccione una superficie nivelada, sin vibraciones y antideslizante.
- ¡Asegúrese de que haya suficiente espacio alrededor de la máquina!
- ¡Asegúrese de que hay suficiente iluminación en el lugar de trabajo para evitar efectos estroboscópicos!
- Utilice únicamente herramientas adecuadas, que no presenten fisuras ni otros defectos (p. ej., deformaciones).
- Retire las herramientas de ajuste de la máquina antes de encenderla.
- Mantenga el área alrededor de la máquina libre de obstáculos (p. ej., polvo, virutas, etc.).
- Compruebe el perfecto estado de la máquina antes de utilizarla.
- No deje nunca desatendida la máquina cuando esté en marcha.
- El manejo, los trabajos de mantenimiento o los de reparación sólo deben ser llevados a cabo por personal que esté familiarizado con la máquina y haya sido instruido en los peligros que pueden surgir al llevar a cabo estos trabajos.
- Asegúrese de que las personas no autorizadas mantengan una distancia de seguridad adecuada con el aparato y, especialmente, mantenga a los niños alejados de la máquina.
- Use ropa de protección adecuada (protección ocular, protección auditiva, máscara antipolvo, calzado de seguridad) y ropa de trabajo de protección ajustada. En ningún caso, lleve ropa holgada, corbatas, joyas, etc. ¡Peligro de atrapamiento!
- Oculte el cabello largo bajo una redecilla para el cabello.
- ¡No retire nunca las astillas ni las virutas con la mano!
- ¡No trabaje en la máquina si está cansado, desconcentrado o bajo la influencia de medicamentos, alcohol o drogas!
- No use la máquina al aire libre, en recintos muy húmedos o en presencia de fluidos o gases inflamables.
- ¡No fume en las inmediaciones de la máquina (peligro de incendio)!
- Asegúrese de que el interruptor de encendido-apagado se encuentra en la posición «apagado» antes de conectar la máquina al suministro eléctrico.
- Asegúrese de que el aparato está conectado a tierra.
- Revise el cable de red con regularidad y si estuviese dañado encomiende su reparación a un taller autorizado.
- No opere la máquina cuando el interruptor de encendido-apagado está defectuoso.
- Utilice únicamente cables alargadores adecuados.
- Desconecte siempre el aparato de la alimentación eléctrica antes de llevar a cabo trabajos de limpieza, de mantenimiento o de reparación y asegúrelo contra arranques accidentales.

### 19.5 Instrucciones de seguridad especiales para operar la DSM200DS

- Antes de comenzar el procesamiento la muela y el cepillo deben alcanzar su velocidad de giro máxima.
- Ajuste la cubierta protectora y la protección antichispas de forma que protejan al operario.
- Agarre la pieza de trabajo siempre con ambas manos.
- No golpee la pieza de trabajo sobre la muela, ejerza una presión progresiva.
- Enfríe de vez en cuando la pieza de trabajo en una cubeta de agua.
- No toque la rueda en movimiento ni el cepillo en rotación.
- Espere hasta que la muela y el cepillo hayan parado por completo antes de ejecutar cualquier trabajo en la máquina.



- En caso de uso continuo controle la superficie del tambor –iel calor generado conlleva alto riesgo de quemaduras!

## 19.6 Advertencias de peligro

A pesar de que se utilice la máquina conforme a las especificaciones, sigue habiendo determinados riesgos residuales. Debido al diseño y a la construcción de la máquina, pueden producirse situaciones peligrosas al manipular las máquinas que se identifican en el presente manual de instrucciones de la siguiente manera:

### PELIGRO



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación peligrosa inminente que de no evitarse tendrá como consecuencia la muerte o lesiones graves.

### ADVERTENCIA



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse tendrá como consecuencia lesiones graves o incluso la muerte.

### ATENCIÓN



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse tendrá como consecuencia lesiones leves o moderadas.

### AVISO



Una indicación de seguridad similar indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse puede producir daños materiales.

A pesar de todas las normas de seguridad, el sentido común y una adecuada aptitud/formación técnica son y seguirán siendo los factores de seguridad más importantes para operar sin problemas la máquina. **¡Trabajar de manera segura depende ante todo de usted!**

## 20 TRANSPORTE

Hacen falta dos personas para transportar la máquina, debido a su peso y sus dimensiones. También debe actuar con precaución cuando transporte las herramientas de lijado. Un transporte incorrecto podría modificarlas, mermar sus propiedades de tenacidad y con ello su seguridad. Durante el transporte de las herramientas, por ejemplo entre el almacén, la preparación de las herramientas y la máquina, corre, sobre todo, riesgo de daños mecánicos ocasionados entre otros por golpes, sacudidas o caída, que generan fisuras. Por eso no se pueden mover rodando los cuerpos de esmerilado.

## 21 MONTAJE

### 21.1 Comprobación del volumen de suministro

#### AVISO



Los daños visibles causados por el transporte deben anotarse inmediatamente en el albarán de entrega, de conformidad con las disposiciones de la garantía; de lo contrario, la mercancía se considerará que ha debidamente aceptada.

Inmediatamente después de la recepción del suministro, abra el embalaje y compruebe si todos los componentes están en buen estado. Reclame a su distribuidor sin demora los daños o las piezas ausentes.

## 21.2 Instalación de la máquina

Como lugar de instalación, seleccione una superficie nivelada, no sometida a vibraciones y con el espacio adecuado. El lugar de instalación debe cumplir también los requisitos ergonómicos de los lugares de trabajo.



*Procedimiento:*

- Monte la máquina con los orificios de sujeción de la base sobre un bastidor adecuado o sobre un banco de trabajo. (La altura recomendada para la repisa para piezas es de 70 a 80 cm sobre el suelo).
- Conecte también las boquillas recolectoras de polvo en un sistema de aspiración adecuado, si disponible, ( $\varnothing$  A1: 48 mm,  $\varnothing$  A2: 39 mm).

## 21.3 Conexión eléctrica

### ADVERTENCIA



**¡Tensiones eléctricas peligrosas!** Los trabajos eléctricos realizados incorrectamente pueden producir lesiones graves o incluso la muerte. ¡Por eso los trabajos eléctricos deben ser realizados únicamente por personal cualificado y autorizado para realizar trabajos de baja tensión! La garantía no cubre los daños ocasionados por una conexión incorrecta.

*Antes del primer uso:*

- Compruebe que la tensión de la red eléctrica y la tensión del motor coinciden.
- Asegúrese de que la red a la que se conecta la máquina cuenta con una toma de tierra correcta y cumple las normas de seguridad vigentes.
- Compruebe con regularidad el estado de los cables, los interruptores y los racores.
- No opere nunca la máquina con el cable dañado.
- Use un tambor para cables con una sección y una longitud que correspondan a la potencia de la máquina y desenrolle todo el cable.
- No desenchufe tirando del cable, sino siempre sacando directamente el conector del tomacorriente.
- Tras entablar las conexiones compruebe si la muela y el cepillo giran en la misma dirección, la cual se muestra con la flecha plasmada en las carcasas.

## 22 FUNCIONAMIENTO

### 22.1 Comprobaciones antes de primera puesta en marcha

Antes de primera puesta en marcha compruebe:

- si los dispositivos de protección están presentes, intactos y en buen estado
- si las piezas móviles funcionan correctamente y no presentan daños
- si la muela y el cepillo están intactos
- si la máquina está firmemente anclada
- si la máquina funciona correctamente vacía.

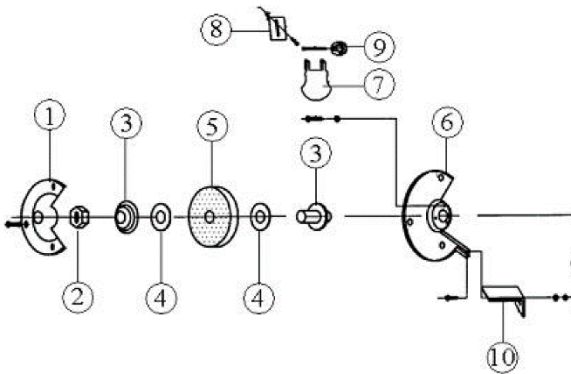
### 22.2 Comprobaciones antes de cada uso

Antes de cada uso compruebe:

- si las tuercas de fijación de la muela y el cepillo están firmemente apretadas
- si la muela y el cepillo están intactos y en perfecto estado.

*En caso de uso continuo controle la temperatura de la superficie del tambor –riesgo de quemaduras!*

## 22.3 Montaje de la muela



1. Fije la protección antichispas (8) en los alojamientos de las ruedas (1, 6) y ajústela a una distancia máxima de 5 mm de la muela.

2. Fije la cubierta protectora (7) en la protección antichispas (8) y ajústela para que proteja al operario.

3. Fije la repisa para piezas (10) en los alojamientos de las ruedas (1, 6) y ajústela a una distancia máxima de 2 mm del borde periférico de la muela.

4. Con el paso del tiempo y el desgaste se reduce el diámetro de la muela y aumentan las distancias. Por eso deben reajustarse la protección antichispas y la repisa para piezas a medida que avanza el desgaste de la muela, para mantener siempre las distancias indicadas con el borde periférico.

## 22.4 Lijado y cepillado

### ATENCIÓN



Riesgo de lesiones en las manos (atrapamiento, quemaduras, abrasión, aplastamiento) ocasionadas por la herramienta en rotación. ¡Mantenga las manos alejadas de las zonas de mecanizado mientras la máquina está en marcha! ¡No introduzca nunca una extremidad en la máquina en marcha!

### AVISO



Use la repisa para piezas siempre en horizontal. Mantenga la cubierta protectora limpia. Espere a que la muela o el cepillo alcancen la velocidad máxima antes de comenzar el mecanizado. No frene ni bloquee la muela ni el cepillo ejerciendo demasiada presión. ¡Una presión excesiva no aumenta el rendimiento sino que reduce tan solo la vida útil de la herramienta y de la máquina! Si percibe fuertes vibraciones identifique la muela o el cepillo desequilibrado y corrija usando una herramienta adecuada.

### 22.4.1 Esmerilar

La muela premontada tiene un granulado fino y es apta para el lijado en seco de herramientas (cuchillas de garlopa, tijeras, etc.), metales duros y metales templados.

*Procedimiento:*

1. Ajuste la cubierta protectora, la protección antichispas y la repisa para piezas de forma que no puedan entrar en contacto con la muela.
2. Asegúrese de que cuentan con equipamiento de protección.
3. Use siempre las gafas de protección.
4. Conecte el enchufe en la toma de corriente.
5. Arranque el motor de la máquina pulsando «I» y espere hasta que la muela y el cepillo hayan alcanzado la velocidad máxima.
6. Acerque la pieza de trabajo a la muela.
7. Agarre la pieza siempre con ambas manos y enfríela de vez en cuando en una cubeta de agua.

### 22.4.2 Cepillado

El cepillo de alambres ondulados de latón es idóneo para decapar, limpiar, eliminar herrumbre o pulir piezas de acero o de metales no férricos, madera, plásticos y otros materiales.

*Procedimiento:*

Ejecute los pasos 1 a 5 tal como se describen en «Esmerilar».

6. Agarre con ambas manos la pieza que quiere cepillar y presiónela homogéneamente contra el cepillo, pero permitiendo que la máquina siga manteniendo su velocidad de giro normal. Enfríe de vez en cuando la pieza que está mecanizando en un depósito de agua adecuado.

### 22.4.3 Parada del mecanizado

Para finalizar el mecanizado pulse en el interruptor de encendido-apagado el botón rojo «0».

(¡Atención: La muela/el cepillo se mueven aún durante unos segundos).

La máquina necesita unos segundos para pararse.

Espere hasta que se haya parado por completo antes de ejecutar cualquier trabajo en la máquina.

## 23 LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO Y ELIMINACIÓN DE RESIDUOS

### ADVERTENCIA



**¡Peligro ocasionado por tensiones eléctricas!** Manipular la máquina con la alimentación eléctrica encendida puede producir lesiones graves o incluso la muerte. ¡Al llevar a cabo trabajos de limpieza, mantenimiento o de reparación, desconecte siempre la máquina de la alimentación eléctrica y asegúrela contra reconexión accidental!

### 23.1 Limpieza

#### AVISO



Los productos de limpieza incorrectos pueden dañar la pintura de la máquina. No utilice para limpiar disolventes, diluyentes para lacas nitrocelulósicas u otros productos de limpieza que puedan dañar la pintura de la máquina. No use aire comprimido para retirar las virutas del mecanizado. No sumerja la máquina en agua. No lave la máquina con un chorro de agua.

¡Utilice un cepillo limpio, seco y un paño para todos los trabajos de limpieza! No utilice disolventes ni productos de limpieza agresivos. No use aire comprimido para retirar las virutas del mecanizado. ¡Limpie la máquina, especialmente, las carcasas de la muela y del cepillo tras cada uso o como mínimo una vez a la semana, para evitar la sedimentación de polvo y de virutas!

### 23.2 Mantenimiento

La máquina no precisa casi mantenimiento. En principio, es suficiente con limpiar regularmente el polvo de lijado y reajustar los dispositivos de protección. ¡Independientemente de esto, se deben subsanar inmediatamente los fallos y defectos que puedan afectar a la seguridad del usuario!

- ¡Antes de ponerla en funcionamiento, compruebe que los dispositivos de seguridad están en perfecto estado!
- Controle el firme asiento de las uniones atornilladas como mínimo una vez a la semana.
- Compruebe periódicamente que las etiquetas de advertencia y de seguridad de la máquina están en perfecto estado y son legibles.

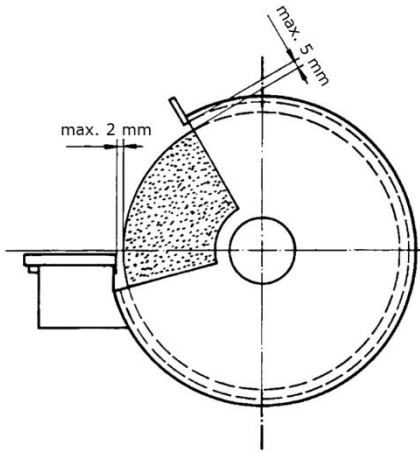
#### 23.2.1 Lubricación

Los rodamientos del motor cuentan con lubricación de por vida y no precisan mantenimiento.

### 23.2.2 Cubierta protectora

Mantenga la cubierta protectora limpia y reemplácela si estuviese dañada. (La vida útil máxima de la cubierta protectora asciende a dos años).

### 23.2.3 Ajustes



Con el paso del tiempo el desgaste modifica las distancias de la protección antichispas o la repisa para piezas con la muela. Revise esas distancias con regularidad y ajústelas correspondientemente de acuerdo con el desgaste presente. La distancia máxima entre la protección antichispas y el borde perimetral de la muela es de 5 mm. La distancia máxima entre la repisa para piezas y el borde perimetral de la muela es de 2 mm (véase la figura de la izquierda).

### 23.2.4 Cambio de la muela

#### AVISO



No instale ningún cepillo en la carcasa de la muela ni a la inversa.

Cuando reemplace la muela use una muela del mismo modelo, con la misma masa y el mismo tamaño.

Tan pronto como el diámetro de la muela sea 140 mm o inferior debe reemplazarla. No monte ni use una muela con un diámetro inferior a 140 mm. No utilice muelas dañadas.

Use solo muelas «vitrificadas» con una velocidad mostrada igual o superior a la de la placa de características de la herramienta (véase la impresión en la muela).

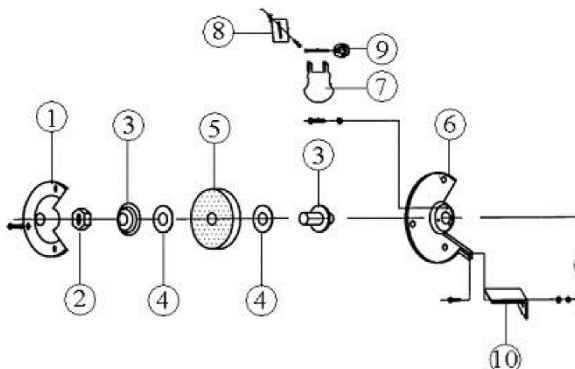
#### Comprobación de la integridad de una muela nueva:

Antes de montar una muela nueva sométala a una inspección sonora, para revisar su perfecto estado general. Para poder realizar esa prueba la muela debe estar seca y limpia, de lo contrario el sonido propagado podría estar reducido.

Para revisar la identidad toque brevemente con un objeto no metálico (un mango de madera o un martillo de goma) en el lateral de la muela.

Una muela intacta genera un sonido claro, una muela dañada un sonido mate o con eco.

#### Cambio de la muela – Procedimiento:



1. Asegúrese de que la alimentación eléctrica esté interrumpida.

2. Retire la protección antichispas (8) y la repisa para piezas (10).

3. Retire la carcasa externa de la muela (1) soltando los tornillos.


4. Mantenga el eje del motor en posición en el extremo del eje usando una llave plana.

5. Desenrosque la tuerca de la muela (2) con una llave de boca.

6. La tuerca lateral izquierda tiene rosca a la izquierda, es decir, para soltarla debe girar en sentido horario.

7. Retire la brida externa de la muela (3).
8. Reemplace la muela usada (5) por una nueva. (Antes de volver a montar la muela, tenga cuidado de que la brida y el eje de montaje estén limpios).
9. Compruebe si el orificio de la muela coincide con el eje de la muela. Si es necesario, use anillos reductores.
10. Vuelva a montar la brida externa de la muela.
11. Vuelva a enroscar la tuerca de sujeción y apriétela, pero sin ejercer demasiada fuerza.
12. Vuelva a montar la carcasa externa de la muela.
13. Controle que la distancia lateral entre la muela y la carcasa sea inferior a 10 mm.
14. Monte de nuevo los elementos que ha desmontado.

### 23.2.5 Cambio del cepillo

<b>AVISO</b>	
	<p>No instale ninguna muela en la carcasa del cepillo, ni a la inversa.            Cuando reemplace el cepillo muela use un cepillo del mismo modelo, con la misma masa y el mismo tamaño.            No utilice cepillos desgastados o dañados.            Use solo cepillos con una velocidad mostrada igual o superior a la de la placa de características de la herramienta (véase la impresión en el cepillo).</p>

No monte ninguna rueda en la carcasa del cepillo o de la rueda.

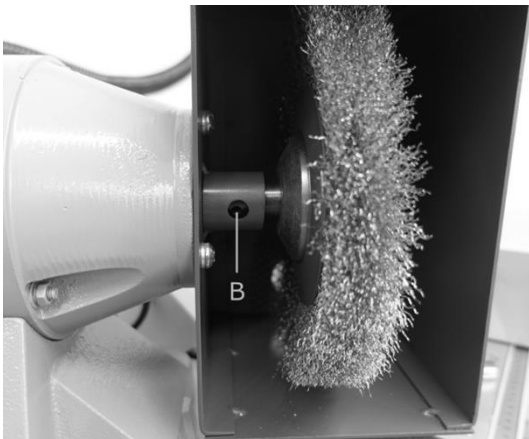
Cuando reemplace el cepillo use un cepillo del mismo modelo, con la misma masa y el mismo tamaño.

No use ningún cepillo que esté desgastado o dañado.

Use solo cepillos recomendados por SIDAMO con una velocidad mostrada igual o superior a la de la placa de características de la herramienta.

Le recomendamos revisar con regularidad el estado del rodillo, sobre todo el estado del cepillo y el estado del suministro de corriente.

#### *Cambio del cepillo – Procedimiento:*



1. Asegúrese de que la alimentación eléctrica esté interrumpida.
2. Asegure el eje motor, alineando el orificio a la izquierda del cepillo con el orificio en la carcasa del cepillo (B).
3. Desenrosque la tuerca del cepillo con una llave plana.
4. La tuerca lateral derecha tiene rosca a la derecha, es decir, para soltarla debe girar en sentido antihorario.
5. Retire la brida externa del cepillo.
6. Reemplace el cepillo usado por uno nuevo (asegúrese de que la brida y la varilla de montaje están limpias antes de reensamblar el cepillo).

7. Compruebe si el orificio del cepillo coincide con el eje de la soporte del cepillo. Si es necesario, use anillos reductores.

8. Vuelva a montar la brida externa del cepillo.

9. ¡Vuelva a enroscar la tuerca de sujeción y apriétela, pero sin ejercer demasiada fuerza!



### 23.2.6 Reafilar

El cuerpo del lijado y los discos de pulir deben ser reafilados tras ser fijados y en intervalos regulares. Al reafilar se debe conseguir una marcha concéntrica perfecta y mantener o recuperar el esmerilado correcto («afilado»).

Para reafilar debe usar herramientas seguras y adecuadas, tales como piedras de afilado, rodillos de afilado o afiladores de diamante. Cuando los use controle que la alimentación no esté programada muy grande y la eliminación del granulado no se haya programado muy gruesa.

Durante el reafilado los dispositivos de protección deben estar en la posición de protección.

## 23.3 Almacenamiento



### AVISO

Un almacenamiento inadecuado puede dañar y deteriorar los componentes. Almacene la máquina o las partes de la máquina solo en recintos secos, protegidos del hielo y sin fluctuaciones de temperatura.

Una peculiaridad de las herramientas de esmerilado es que las condiciones desfavorables del entorno donde se almacenen podrían modificarlas, mermar sus propiedades de tenacidad y con ello su seguridad.

Mantener temperaturas uniformes evita la formación de fisuras por tensión generadas por calentamiento o enfriamiento irregulares.

Por eso debe proteger la máquina y las herramientas de la acción directa de la luz solar. Las condiciones desfavorables durante el almacenamiento pueden envejecer prematuramente sobre todo las herramientas ligadas con resina sintética.

Los cuerpos de lijado debe ser almacenados en horizontal sobre una superficie llana, por ejemplo en estanterías. Debe prestar atención a que los cuerpos no se comben y que en los cuerpos colocados unos encima de otros los inferiores no estén sometidos a una presión excesiva. En ambos casos se podrían generar fisuras peligrosas. Por eso la base tiene que ser suficientemente rígida, para evitar el abombamiento. En los cuerpos colocados uno encima de otro debe limitar la altura de las pilas. Por eso recomendamos almacenar clasificando por tipos de herramientas de lijado, para facilitar la extracción sin tener que cambiar de posición las herramientas.

### 23.4 Eliminación de residuos



La máquina tiene materiales reciclables. Tenga en cuenta las normas de carácter nacional sobre tratamiento de residuos. No elimine nunca la máquina, los componentes de la máquina o equipos con los residuos municipales. Si es necesario, póngase en contacto con las autoridades locales para informarse sobre las opciones de eliminación que haya disponibles. Si compra una nueva máquina o un aparato similar a su distribuidor, éste estará obligado en determinados países a eliminar correctamente su máquina usada.

## 24 SUBSANACIÓN DE ERRORES



### ADVERTENCIA

**¡Peligro ocasionado por tensiones eléctricas!** Manipular la máquina con la conexión hacia la alimentación eléctrica activa puede producir lesiones graves o incluso la muerte. ¡Antes de comenzar los trabajos de subsanación de errores, desconecte la máquina de la alimentación eléctrica!

<b>Error</b>	<b>Posible causa</b>	<b>Subsanación</b>
<b>El motor no arranca</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Tensión baja</li> <li>•Circuito en el motor abierto o conexiones sueltas</li> <li>•Cortocircuito en el cable o el conector</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Compruebe la tensión de red</li> <li>•Revise si las conexiones de los cables del motor están sueltas o abiertas</li> <li>•Compruebe si el aislamiento está dañado o hay cables cortocircuitados</li> </ul>
<b>Motor sobrecalentado</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Sobrecarga en el motor</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Reduzca la carga del motor</li> </ul>
<b>Motor atrancado</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Cortocircuito en el motor o conexiones sueltas</li> <li>•Tensión baja</li> <li>•Fusible falso o disyuntor falso en el circuito</li> <li>•Sobrecarga en el motor</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Compruebe si los bornes del motor están sueltos o cortocircuitados o si hay aislamientos quemados</li> <li>•Corrija la tensión baja</li> <li>•Instala un fusible correcto o un disyuntor correcto</li> <li>•Reduzca la carga del motor</li> </ul>
<b>La máquina se ralentiza durante el funcionamiento</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Presión demasiado alta</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Disminuya la presión</li> </ul>
<b>La máquina vibra</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Suciedad en las piezas rotativas</li> <li>•Desgaste irregular de la muela</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Limpie</li> <li>•Afile la muela</li> </ul>
<b>Superficie ondulada en la pieza de trabajo</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•La máquina se ha montado en una superficie inestable</li> <li>•Fijación insuficiente de la pieza durante el mecanizado</li> <li>•Se ha usado una muela muy dura o la velocidad de avance es muy rápida</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Monte la máquina, si procede, en una superficie firme, sin vibraciones</li> <li>•Use un soporte adecuado para poder fijar la pieza de trabajo</li> <li>•Use una muela más blanda</li> </ul>
<b>Rascaduras en la superficie de la pieza de trabajo</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Superficie de la muela contaminada</li> <li>•No se agarra bien la pieza</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Limpie la superficie de la muela</li> <li>•Use un soporte para poder fijar firmemente la pieza de trabajo</li> </ul>
<b>Chispas o fisuras en la pieza de trabajo</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Muela falsa</li> <li>•Aproximación falsa</li> <li>•Ningún lubricante o muy poco</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Use una muela más blanda o una muela de granulado más grueso</li> <li>•Reduzca la aproximación de la pieza a la muela</li> <li>•Complemente el sistema de refrigeración o agregue refrigerante a mano</li> </ul>
<b>La muela se desafila con rapidez, caen granos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Profundidad de corte muy grande</li> <li>•La muela es muy blanda para el material que mecaniza</li> <li>•Diámetro de la muela muy pequeño</li> <li>•Reafilado de la muela incorrecto</li> <li>•Conexión de la muela defectuosa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Reduzca la aproximación de la pieza a la muela</li> <li>•Escoja una unión más blanda</li> <li>•Cambie la muela</li> <li>•TRATE la superficie de la muela</li> <li>•Póngase en contacto con el fabricante de la muela.</li> </ul>
<b>Muela «atascada», la pieza tiene marcas de quemaduras</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•La muela es muy dura</li> <li>•Necesita refrigerante</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Seleccione unión más blanda</li> <li>•Complemente el sistema de refrigeración o agregue refrigerante a mano</li> </ul>

## 25 AVANT-PROPOS (FR)

### **Cher client, chère cliente,**

Le présent manuel d'utilisation contient des informations et des remarques importantes relatives à la mise en service et la manipulation du touret à deux meules avec disque métallique DSM 200DS, ci-après dénommé « machine ».



Le manuel fait partie intégrante de la machine et ne doit pas être retiré. Le conserver pour une utilisation ultérieure dans un endroit approprié, facilement accessible aux utilisateurs (opérateurs), à l'abri de la poussière et de l'humidité, et le joindre à la machine en cas de transmission à des tiers !

### **Porter une attention particulière au chapitre Sécurité !**

Nos produits peuvent légèrement diverger des illustrations et des contenus en raison du développement constant. Si vous décelez des erreurs, veuillez nous en informer.

Sous réserve de modifications techniques !

**Contrôler la marchandise immédiatement après réception et noter toute réclamation lors de la prise en charge de la marchandise par le livreur !**

**Les dommages de transport doivent nous être signalés séparément dans les 24 heures.**

**Holzmann décline toute garantie pour les dommages liés au transport non-signalés.**

### **Droits d'auteur**

© 2018

Cette documentation est protégée par droit d'auteur. Les droits constitutionnels ainsi réservés ! En particulier, la réimpression, la traduction et l'extrait de photographies et d'illustrations feront l'objet de poursuites judiciaires.

Le tribunal compétent est le tribunal régional de Linz ou le tribunal compétent pour 4170 Haslach.

### **Adresse du service client**

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA  
Tél. +43 7289 71562 - 0  
Fax +43 7289 71562 - 4  
[info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

## 26 SECURITE

Cette section contient des informations et des remarques importantes sur la mise en service et l'utilisation de la machine en toute sécurité.



Pour votre sécurité, veuillez lire attentivement ce manuel d'utilisation avant la mise en service. Cela vous permet d'utiliser la machine en toute sécurité et d'éviter les malentendus ainsi que les dommages corporels et matériels. Respecter également les symboles et pictogrammes utilisés sur la machine ainsi que les consignes de sécurité et de danger !

### 26.1 Utilisation conforme

La machine est conçue exclusivement pour les travaux de meulage et de brossage tangentiels (= meulage ou brossage de la surface d'une pièce avec la circonférence de l'outil) des métaux, du bois et des plastiques. Sont exclus les matériaux qui peuvent générer des poussières inflammables ou explosives, comme l'aluminium ou le magnésium et leurs alliages.

**La société HOLZMANN-MASCHINEN décline toute responsabilité ou garantie pour toute utilisation divergente ou sortant de son contexte et pour les dommages matériels ou corporels qui en résultent.**

#### 26.1.1 Restrictions techniques

La machine est conçue pour être utilisée dans les conditions ambiantes suivantes :

Humidité relative :	max. 90 %
Température (exploitation)	+5 °C à +35 °C

#### 26.1.2 Applications interdites / Mauvaises applications dangereuses

- Exploitation de la machine sans aptitude physique et mentale adéquate
- Utilisation de la machine en l'absence de connaissance du mode d'emploi
- Utilisation de l'appareil à l'extérieur, dans des pièces très humides ou en présence de liquides ou de gaz inflammables.
- Changements dans la conception de la machine
- Exploitation de la machine dans un environnement explosif
- Usinage de matériaux pouvant générer des poussières inflammables ou explosives, tels que l'aluminium ou le magnésium et leurs alliages
- Exploitation de la machine en dehors des limites spécifiées dans ce manuel
- Retrait des marquages de sécurité apposés sur la machine
- Modification, contournement ou désactivation des dispositifs de sécurité de la machine

L'utilisation non-conforme ou le non-respect des explications et instructions données dans ce manuel entraîne l'expiration de toutes les demandes de garantie et d'indemnisation à l'encontre de Holzmann Maschinen GmbH.

### 26.2 Exigences des utilisateurs

La machine est conçue pour être utilisée par une seule personne. L'aptitude physique et mentale ainsi que la connaissance et la compréhension du manuel d'utilisation sont des conditions préalables à l'utilisation de la machine.

**Veillez noter que les lois et réglementations locales en vigueur peuvent déterminer l'âge minimum de l'opérateur et restreindre l'utilisation de cette machine !**

Lorsque vous utilisez l'appareil, veillez à utiliser l'équipement de protection individuelle approprié. Avant de travailler sur la machine, retirer les bagues, bracelets, montres, chaînes, etc., attacher les cheveux longs si nécessaire, toujours porter des vêtements fermés et bien ajustés lorsque vous travaillez sur la machine et toujours remonter les manches longues vers l'intérieur.

**Les travaux sur les composants ou équipements électriques ne doivent être effectués que par un électricien qualifié ou sous la supervision et la surveillance d'un électricien qualifié.**

### **26.3 Dispositifs de sécurité**

La distance entre la meule et le boîtier est inférieure à 5 mm.

La protection contre les étincelles en polycarbonate et le support de la pièce sont réglables à 2 mm depuis la roue.

La machine est équipée d'une buse de dépoussiérage et d'un interrupteur marche/arrêt à sous-tension, qui empêche la machine de redémarrer automatiquement après une panne de courant.

### **26.4 Consignes générales de sécurité**

Afin d'éviter les dysfonctionnements, les dommages et les risques pour la santé lors du travail avec la machine, les points suivants doivent en particulier être respectés, en plus des règles générales pour un travail en toute sécurité :

- Choisir une surface plane, antidérapante et exempte de vibrations pour le lieu de montage.
- Assurer qu'il y a suffisamment d'espace autour de la machine !
- Assurer des conditions d'éclairage adéquates sur le lieu de travail pour éviter les effets stroboscopiques !
- N'utiliser que des outils appropriés, sans fissures et d'autres défauts (par exemple, des déformations).
- Retirer les outils de réglage de la machine avant de l'allumer.
- Veiller à ce que la zone autour de la machine soit libre d'obstacles (par exemple, de poussière, de copeaux, etc.).
- Avant chaque utilisation, vérifier que la machine est en parfait état.
- Ne jamais laisser la machine en marche sans surveillance.
- La machine ne doit être utilisée, entretenue ou réparée que par des personnes qui la connaissent et qui ont été informées des risques inhérents au cours des travaux.
- Veiller à ce que des personnes non autorisées se tiennent à une distance de sécurité de la machine et éloigner les enfants de celle-ci.
- Porter des vêtements de travail appropriés (lunettes de protection, protection auditive, masque anti-poussière, chaussures de sécurité) et vêtements de protection serrés, jamais de vêtements amples, cravates, bijoux, etc. - Danger de happement !
- Cacher les cheveux longs sous une protection.
- Ne pas enlever les échardes et les copeaux à la main !
- Ne pas travailler sur la machine si vous êtes fatigué, déconcentré ou sous l'influence de médicaments, d'alcool ou de drogues !
- Ne pas utiliser l'appareil à l'extérieur, dans des pièces très humides ou en présence de liquides ou de gaz inflammables.
- Ne pas fumer à proximité immédiate de la machine. (risque d'incendie) !
- S'assurer que l'interrupteur Marche/Arrêt est en position « Arrêt » avant de brancher l'appareil à l'alimentation électrique.
- Veiller à ce que l'appareil soit mis à la terre.
- Régulièrement vérifier le cordon d'alimentation et le faire réparer par un atelier agréé s'il est endommagé.
- Ne pas faire fonctionner la machine si l'interrupteur marche-arrêt est défectueux.
- Utiliser uniquement des rallonges appropriées.
- Avant de procéder à des travaux de nettoyage, de maintenance ou de réparation, toujours débrancher l'appareil de l'alimentation électrique et le protéger contre toute remise sous tension involontaire

### **26.5 Consignes de sécurité spéciales pour l'utilisation du DSM200DS**

- Avant de commencer l'usinage, laisser la meule et la brosse atteindre leur vitesse de rotation maximale.
- Régler le cache de protection et la protection contre les étincelles de façon à protéger l'opérateur contre les projections d'étincelles.
- Toujours maintenir la pièce à travailler avec les deux mains.

- Ne pas frapper la pièce à travailler sur la meule ou la brosse, mais appliquer une pression progressive.
- Refroidir la pièce à travailler de temps en temps dans une cuve d'eau.
- Ne pas toucher la roue en mouvement ni la brosse en rotation.
- Attendre que la meule et la brosse soit entièrement à l'arrêt avant d'intervenir sur la machine.
- Lors d'une utilisation prolongée, faire attention à la surface du tambour – en raison de la production de chaleur, un risque de brûlure grave subsiste !

## 26.6 Mise en garde contre les dangers

Malgré leur utilisation prévue, certains risques résiduels subsistent. En raison de la conception et de la construction de la machine, des situations dangereuses peuvent survenir lors de l'utilisation des machines, identifiées comme suit dans ce manuel d'utilisation :

### DANGER



Une consigne de sécurité de ce type indique une situation dangereuse imminente qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner la mort ou des blessures graves.

### AVERTISSEMENT



Ce type de consigne de sécurité indique une situation potentiellement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner des blessures graves ou même la mort.

### PRUDENCE



Une consigne de sécurité de ce type indique une situation potentiellement dangereuse qui peut entraîner des blessures légères ou modérées si elle ne sont pas évitées.

### AVIS



Une note de sécurité de ce type indique une situation potentiellement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner des dommages matériels.

Indépendamment de toutes les consignes de sécurité, leur bon sens et leur adéquation technique/formation correspondante sont et restent le facteur de sécurité le plus important pour un fonctionnement sans erreur de la machine. **La sécurité au travail dépend avant tout de vous !**

## 27 TRANSPORT

En raison du poids et des dimensions de l'appareil, deux personnes sont nécessaires pour le transport.

La prudence est également de mise lors du transport des outils de meulage. Ils peuvent subir des modifications dues à un transport inapproprié qui réduisent leurs propriétés de résistance, de sorte que la sécurité n'est plus garantie. En particulier, lors du transport des outils de meulage, par exemple entre le stockage, la préparation des outils et la machine, il existe un risque de dommages mécaniques, notamment de chocs, de vibrations ou de chutes, entraînant des fissures. C'est pour cette raison que les meules ne doivent pas être roulées.



## 28 MONTAGE

### 28.1 Vérifier l'étendue de la livraison

#### AVIS



Les dommages visibles dus au transport doivent être signalés immédiatement sur le bon de livraison conformément aux dispositions de la garantie, faute de quoi la marchandise est réputée avoir été acceptée en bon état.

Ouvrir soigneusement l'emballage à la réception de la livraison et contrôler que toutes les pièces sont en bon état. Réclamer immédiatement auprès de votre revendeur en cas de dommages et/ou de pièces manquantes.

### 28.2 Positionnement de la machine

Choisir comme lieu d'installation une surface plane et portante avec l'espace approprié. Le lieu d'installation doit également remplir les exigences en matière d'ergonomie sur le lieu de travail.



*Procédure :*

- Monter l'appareil sur un support ou un établi approprié grâce aux trous de fixation dans le socle. (La hauteur recommandée du support de la pièce est de 70 à 80 cm au-dessus du sol).
- Si nécessaire, connecter la buse de collecte des poussières à un système d'extraction approprié (Ø A1 : 48 mm, Ø A2 : 39 mm).

### 28.3 Raccordement électrique

#### AVERTISSEMENT



**Tension électrique dangereuse !** Les travaux électriques mal exécutés peuvent entraîner des blessures graves voire la mort. Les travaux électriques ne peuvent donc être effectués que par du personnel qualifié et autorisé pour les travaux à basse tension ! La garantie ne couvre pas les dommages causés par un branchement incorrect.

*Avant la première utilisation :*

- S'assurer que la tension du câble d'alimentation secteur et la tension du moteur correspondent.
- S'assurer que le secteur auquel la machine doit être raccordée est correctement mis à la terre et qu'il est conforme aux normes de sécurité applicables.
- Contrôler régulièrement l'état du câble électrique, de l'interrupteur et du raccord vissé de câble.
- Ne jamais faire fonctionner l'appareil avec un câble endommagé.
- Utiliser un enrouleur de câble dont la section et la longueur correspondent à la puissance de l'appareil et le dérouler complètement.
- Ne jamais retirer la fiche de la prise en tirant sur le câble, mais toujours uniquement en tirant sur la fiche.
- Après l'établissement du raccord, contrôler si la meule et la brosse tournent dans le même sens de rotation que celui indiqué sur la flèche des boîtiers.

## 29 FONCTIONNEMENT

### 29.1 Contrôles avant la première mise en service

Avant la première mise en service, contrôler :

- si les dispositifs de protection sont présents, intacts et en bon état.
- si les pièces mobiles fonctionnent correctement et s'il n'y a pas de pièces endommagées.
- si la meule et la brosse sont intactes.
- si la machine est solidement ancrée.
- si la machine fonctionne correctement à vide.

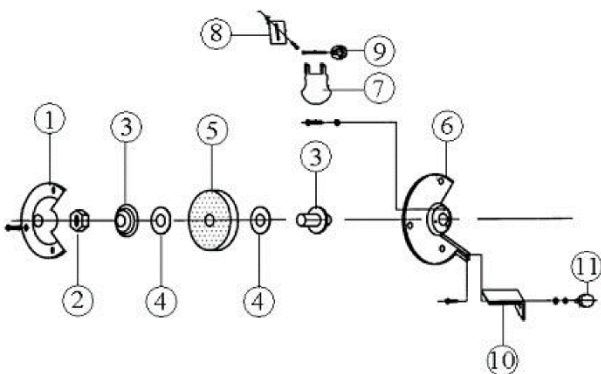
## 29.2 Contrôles avant chaque utilisation

Avant chaque utilisation, contrôler :

- si les écrous de serrage de la meule et de la brosse sont bien serrés.
- si la meule et la brosse sont intact et en bon état.

*Faire attention à la température de surface du tambour en fonctionnement continu - risque de brûlures !*

## 29.3 Montage de la meule



1. Fixer la protection contre les étincelles (8) sur les passages de roue (1, 6) et le régler à une distance maximale de 5 mm du bord périphérique de la meule.

2. Fixer le cache de protection (7) sur la protection contre les étincelles (8) et l'ajuster pour protéger l'opérateur.

3. Fixer le support de pièce (10) aux passages de meule (1, 6) et le régler à une distance maximale de 2 mm du bord périphérique de la meule.

4. Le diamètre de la meule diminue avec l'usure et les distances entre elles augmentent. Par conséquent, la protection contre les étincelles et le support de la pièce doivent être réajustés régulièrement, en fonction de l'usure de la meule, afin de maintenir la distance spécifiée par rapport au bord périphérique de la meule.

## 29.4 Le meulage et le brossage

### PRUDENCE



Risque de blessures aux mains (pincement, brûlure, abrasion, écrasement) dues aux outils rotatifs. Maintenir les mains éloignées des zones d'usinage pendant que la machine est en marche ! Ne jamais insérer la main dans la machine en marche !

### AVIS



Toujours utiliser le support de la pièce en position horizontale. Toujours maintenir le cache de protection propre. Laisser la meule ou la brosse atteindre sa vitesse maximale avant de commencer l'usinage. Ne pas freiner ou bloquer la meule ou la brosse en appliquant une pression trop forte. Une pression trop forte n'augmente pas le rendement du travail, mais ne fait que réduire la durée de vie de l'outil et de la machine ! En cas de fortes vibrations, identifier la meule ou la brosse en déséquilibre et la corriger avec un outil approprié.

### 29.4.1 Le meulage

La meule prémontée possède un grain fin et convient au meulage à sec d'outils (lames de rabots, ciseaux, etc.), de métal dur et de métaux trempés.

*Procédure :*

1. Régler le cache de protection, la protection contre les étincelles et le support de la pièce de manière à ce qu'il n'y ait pas de contact avec la meule.
2. S'assurer que vous êtes équipé d'un équipement de protection.
3. Porter votre équipement de protection individuelle et toujours porter des lunettes de protection.
4. Insérer la fiche de l'appareil dans la prise de l'installation électrique.
5. Démarrer le moteur de l'appareil en appuyant sur le bouton « I » et attendre que la meule et la brosse aient atteint leur vitesse.
6. Amener la pièce sur la meule.
7. Toujours tenir la pièce à deux mains et la refroidir de temps en temps dans une cuve d'eau.

**29.4.2 Le brossage**

La brosse à fils de laiton ondulés convient pour décaper, nettoyer, dérouiller ou polir les pièces en métaux ferreux et non ferreux, le bois, les plastiques et les matériaux.

*Procédure :*

Étapes 1. à 5. comme décrit sous « Le meulage ».

6. Tenir la pièce à brosser avec les deux mains et appuyer uniformément sur la brosse, sans toutefois faire perdre à la machine sa vitesse de rotation normale. Refroidir la pièce à usiner de temps en temps dans une cuve d'eau appropriée.

**29.4.3 Arrêt de l'usinage**

Pour arrêter l'usinage, appuyer sur le bouton rouge « 0 » de l'interrupteur marche/arrêt.

(Attention : la meule/brosse ont une inertie de quelques secondes.)

La machine est à l'arrêt au bout de quelques secondes.

Attendre l'arrêt complet de la machine avant d'effectuer des travaux dessus.

**30 NETTOYAGE, ENTRETIEN, ENTREPOSAGE, ELIMINATION****AVERTISSEMENT**

**Danger dû à la tension électrique !** Manipuler la machine avec l'alimentation électrique intacte peut entraîner des blessures graves, voire mortelles. Toujours débrancher l'appareil de l'alimentation électrique avant d'effectuer des travaux de nettoyage, de maintenance ou de réparation et le protéger contre une remise sous tension involontaire !

**30.1 Nettoyage****AVIS**

Des produits de nettoyage incorrects peuvent attaquer la peinture de la machine. Ne pas utiliser de solvants, de diluants nitro ou d'autres agents de nettoyage qui pourraient endommager la peinture de la machine. Ne pas utiliser d'air comprimé pour enlever les copeaux d'usinage. Ne pas plonger la machine dans l'eau et ne pas la rincer au jet d'eau.

Utiliser une brosse et un chiffon propres et secs pour tous les travaux de nettoyage ! Ne pas utiliser de solvant ou de produits de nettoyage agressifs. Ne pas utiliser d'air comprimé pour enlever les copeaux d'usinage. Nettoyer l'appareil et en particulier le boîtier du disque et de la brosse après chaque utilisation ou au moins une fois par semaine pour éviter l'accumulation de poussière et de copeaux !

## 30.2 Maintenance

La machine nécessite peu d'entretien. Essentiellement, il suffit de nettoyer régulièrement la machine de la poussière de meulage et de réajuster les dispositifs de protection. Indépendamment de cela, les fautes ou défauts qui pourraient nuire à la sécurité de l'utilisateur doivent être éliminés immédiatement !

- Avant chaque opération, vérifiez le parfait état des dispositifs de sécurité !
- Contrôler l'ajustement parfait des raccords vissés au moins une fois par semaine.
- Vérifier régulièrement que les étiquettes d'avertissement et de sécurité sur la machine sont en bon état et lisibles.

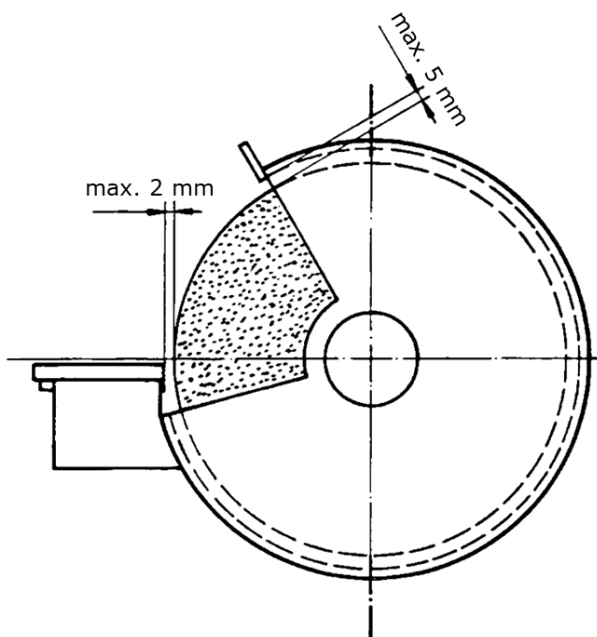
### 30.2.1 Lubrification

Les roulements du moteur sont lubrifiés à vie sans entretien.

### 30.2.2 Cache de protection

Maintenir le cache de protection propre et le remplacer s'il est endommagé. (La durée de vie maximale du cache de protection est de deux ans)

### 30.2.3 Réglages



En raison de l'usure, les distances entre la protection contre les étincelles ou le support de la pièce et la meule changent au fil du temps.

Contrôler régulièrement ces distances et les réajuster en fonction de l'usure de la meule.

La distance entre la protection contre les étincelles et le bord périphérique de la meule ne doit pas dépasser cinq millimètres.

La distance entre le support de la pièce et le bord périphérique de la meule ne doit pas dépasser 2 mm (voir l'illustration à gauche).

### 30.2.4 Remplacement de la meule

#### AVIS



Ne pas installer de brosse dans le logement de la meule ou vice versa.

Toujours remplacer une meule uniquement par un modèle de même taille et de même poids.

Remplacer la meule lorsque son diamètre est inférieur ou égal à 140 mm. Ne pas monter ni utiliser de meule d'un diamètre inférieur à 140 mm. Ne pas utiliser de meule endommagée.

N'utiliser que des meules « glacées » dont la vitesse indiquée est égale ou supérieure à celle indiquée sur la plaque signalétique de l'outil (voir inscription sur la meule).

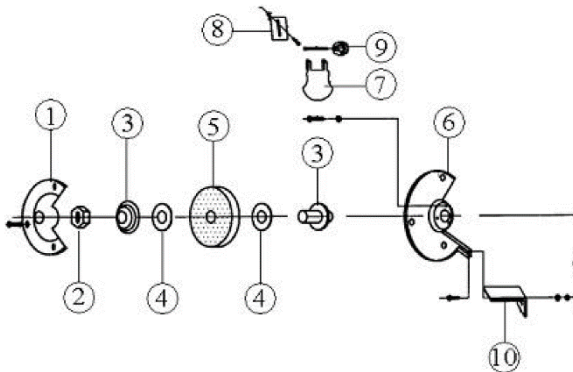
#### Contrôle d'intégrité d'une nouvelle meule :

Avant d'installer une nouvelle meule, le soumettre à un contrôle sonore pour vérifier son état général. Pour effectuer ce test, la meule doit être sèche et propre, sinon le son rayonné peut être atténué.

Pour vérifier l'identité, taper légèrement sur le côté de la meule avec un objet non métallique (manche en bois d'un tournevis ou maillet en caoutchouc).

Une meule non endommagée produit un son clair, une meule endommagée un son sourd ou cliquetant.

#### Remplacement de meule – procédure :



1. S'assurer que l'alimentation électrique est débranchée.

2. Enlever la protection contre les étincelles (8) et le support de la pièce (10).

3. Retirer le couvercle extérieur de la meule (1) en desserrant les vis.

4. Maintenir l'arbre du moteur en position avec une clé plate à l'extrémité de l'arbre.

5. Dévisser l'écrou de la meule (2) à l'aide d'une clé à fourche.

6. L'écrou du côté gauche a un filetage à gauche, c'est-à-dire qu'il doit être desserré dans le sens horaire.

7. Enlever la bride extérieure de la meule (3).

8. Remplacer la meule usagée (5) par une nouvelle. (S'assurer que les brides et l'arbre de montage sont propres avant de remonter une meule).

9. Contrôler que l'alésage de la meule correspond à l'arbre de la meule. Utiliser des bagues réductrices si nécessaire.

10. Remonter la bride extérieure de la meule.


11. Remettre l'écrou de serrage en place et serrer sans excès.

12. Remonter le couvercle extérieur de la meule.

13. Veiller à ce que la distance latérale entre la meule et le couvercle soit inférieure à dix millimètres.

14. Monter les éléments démontés auparavant.

### 30.2.5 Remplacement de la brosse

<b>AVIS</b>	
	<p>Ne pas installer de meule dans le logement de la brosse ou vice versa. Toujours remplacer la brosse uniquement par un modèle de la même taille et du même poids. Ne pas utiliser une brosse usée ou endommagée. Utiliser uniquement des brosses dont la vitesse indiquée est égale ou supérieure à la vitesse indiquée sur la plaque signalétique de l'outil (voir l'inscription sur la brosse).</p>

Ne pas monter les roues dans le logement de la brosse ou dans le logement de la roue.

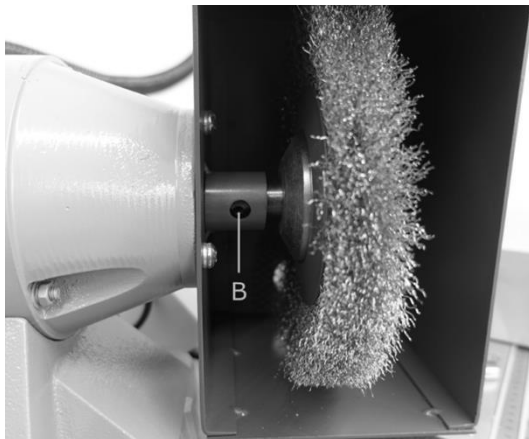
Remplacer la brosse par un modèle de même taille et de même poids.

Ne pas utiliser une brosse si elle est usée ou endommagée.

Utiliser uniquement les brosses recommandées par SIDAMO dont la vitesse indiquée est égale ou supérieure à la vitesse indiquée sur la plaque signalétique de l'outil.

Nous vous recommandons de vérifier régulièrement l'état de votre rouleau, en particulier l'état de la brosse et de l'alimentation électrique.

*Remplacement de brosse – procédure :*



1. S'assurer que l'alimentation électrique est débranchée.
2. Fixer l'arbre du moteur en alignant le trou de l'arbre du moteur à gauche de la brosse avec le trou dans le boîtier de la brosse (B).
3. Dévisser l'écrou de la brosse avec une clé plate.
4. L'écrou du côté droit a un filetage à droite, c'est-à-dire qu'il doit être desserré dans le sens antihoraire.
5. Retirer la bride extérieure de la brosse.
6. Remplacer la brosse usagée par une brosse neuve (s'assurer que les brides et la tige de montage sont propres avant de remonter une brosse).
7. Vérifier que l'alésage de la brosse correspond à l'arbre

du porte-brosse. Utiliser des bagues réductrices si nécessaire.

8. Remonter la bride extérieure de la brosse.

9. Remettre l'écrou de serrage en place et serrer fermement, mais sans excès !

### 30.2.6 Le dégauchissage

Les meules et les disques de polissage doivent être dégauchis après serrage et à intervalles réguliers. Le processus de dégauchissage est destiné à obtenir une concentricité parfaite et à maintenir ou rétablir l'effet de meulage (« affûtage »).

Des outils appropriés et sûrs, tels que des pierres à aiguiser, des rouleaux de dressage ou des diamants de dressage, doivent être utilisés pour le processus de dégauchissage. Lors de leur utilisation, il est important de veiller à ce que l'avance ne soit pas trop importante et que l'élimination des grains abrasifs ne soit pas trop grossière.

Pendant le processus de dégauchissage, les dispositifs de protection doivent être en position de protection.



### 30.3 Entreposage



#### AVIS

Un mauvais entreposage peut endommager et détruire des composants importants. Entreposer la machine ou les pièces de la machine uniquement dans des locaux secs et uniformément tempérés, à l'abri du gel.

Une caractéristique particulière des outils abrasifs est que des conditions environnementales défavorables pendant l'entreposage peuvent provoquer des modifications qui réduisent leurs propriétés de résistance, de sorte que la sécurité ne peut plus être garantie.

Le maintien d'une température constante empêche la formation de fissures de contrainte dues à un chauffage ou à un refroidissement irrégulier.

Pour la même raison, protéger la machine et ses outils de la lumière directe du soleil. En particulier avec les outils à liant résine, des conditions ambiantes défavorables pendant le stockage peuvent accélérer le processus de vieillissement.

Les outils de meulage doivent être entreposés sur une surface plane, par exemple sur des étagères. Il faut veiller à éviter le fléchissement des meules et, lorsque les meules sont placées les unes sur les autres, à ce que la pression pour les couches inférieures ne devienne pas trop forte. Dans les deux cas, il peut en résulter des fissures dangereuses. Par conséquent, le support doit avoir une rigidité suffisante pour éviter toute déformation ; si les meules sont entreposées les unes sur les autres, la hauteur d'empilage doit être limitée. Il est recommandé de les ranger de manière claire, en fonction des types d'outils de meulage, afin de pouvoir les retirer facilement sans avoir à les déplacer.

### 30.4 Élimination



La machine comporte des matériaux recyclables. Respecter les réglementations nationales en matière d'élimination des déchets. Ne jamais jeter la machine, les composants de la machine ou les matériaux d'exploitation dans les déchets résiduels. Si nécessaire, contacter les autorités locales pour connaître les options d'élimination disponibles. En cas d'achat d'une machine neuve ou d'un appareil équivalent chez votre revendeur spécialisé, il est tenu, dans certains pays, de se débarrasser de votre ancienne machine de manière appropriée.

## 31 RESOLUTION DE PANNE



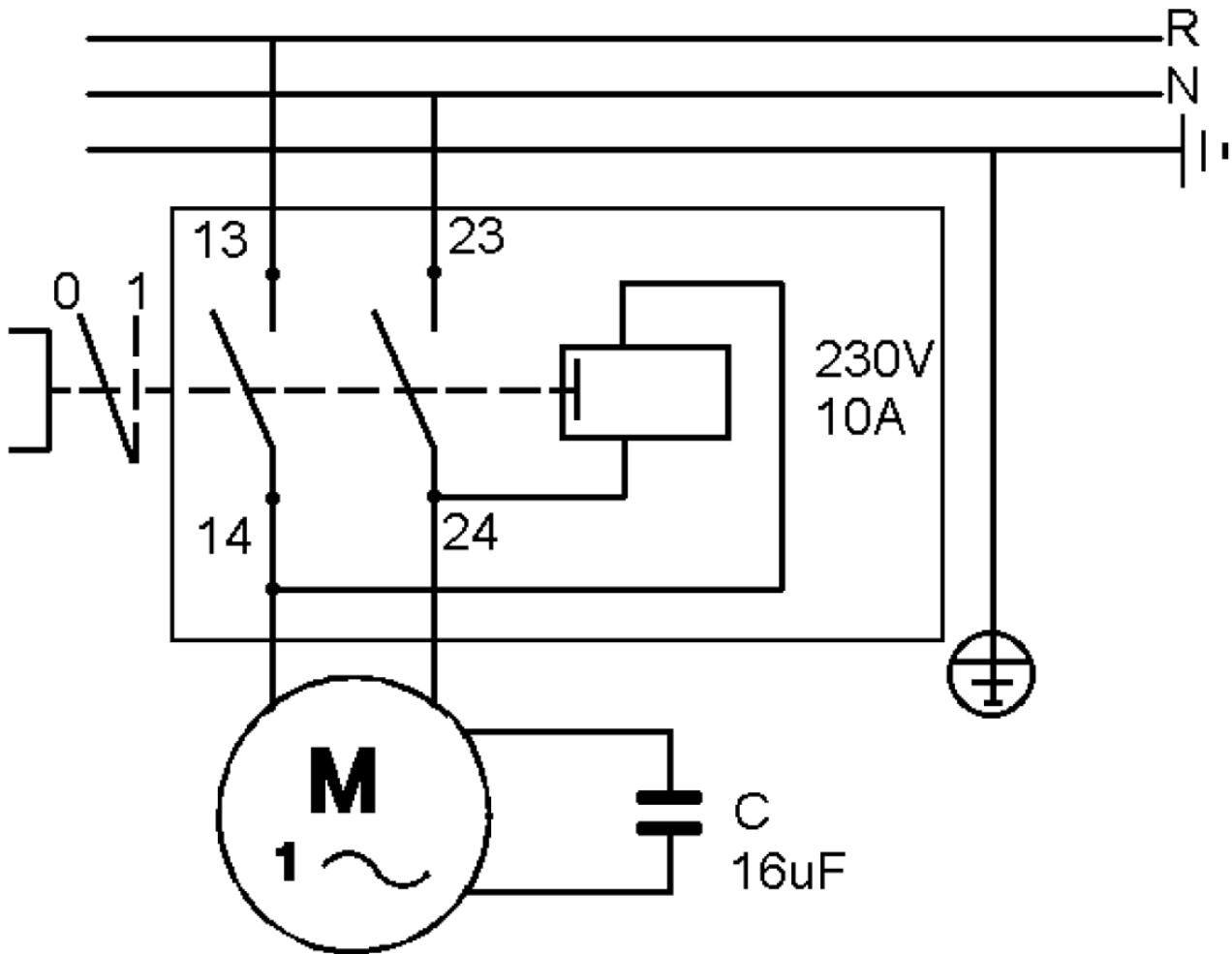
#### AVERTISSEMENT

**Danger dû à la tension électrique !** L'altération de la machine lorsqu'elle est branchée à la source d'alimentation peut entraîner des blessures graves, voire mortelles. Débrancher la machine de la source d'alimentation avant de commencer à travailler pour éliminer les défauts !

Défaut	Cause possible	Résolution
<b>Le moteur ne démarre pas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Tension basse</li> <li>•Circuit ouvert dans le moteur ou connexions déconnectées</li> <li>•Court-circuit dans le câble ou la prise</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Contrôler la tension du secteur</li> <li>•Contrôler les connexions du câble sur le moteur pour s'assurer qu'ils ne sont pas desserrés ou ouverts</li> <li>•Contrôler si l'isolation de la fiche est endommagée et si les fils sont court-circuités</li> </ul>

Défaut	Cause possible	Résolution
<b>Moteur surchauffé</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Moteur surchargé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Réduire la surcharge</li> </ul>
<b>Moteur bloqué</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Court-circuit dans le moteur ou connexions desserrées</li> <li>•Tension basse</li> <li>•Fusible ou disjoncteur incorrect dans le circuit</li> <li>•Moteur surchargé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Contrôler si les connexions du moteur sont desserrées, si les bornes sont court-circuitées ou si l'isolation est brûlée</li> <li>•Corriger la basse tension</li> <li>•Installer le fusible ou le disjoncteur approprié</li> <li>•Réduire la surcharge</li> </ul>
<b>La machine ralentit pendant l'exploitation</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Pression trop importante</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Réduire la pression</li> </ul>
<b>La machine vibre</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Saleté sur les pièces rotatives</li> <li>•Usure irrégulière de la meule</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Nettoyage</li> <li>•Dégauchir la meule</li> </ul>
<b>Surface ondulée de la pièce</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Machine montée sur une surface non sécurisée</li> <li>•Blocage insuffisant de la pièce pendant l'usinage</li> <li>•meule trop dure ou vitesse d'avance trop élevée</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Si nécessaire, installer la machine sur une surface solide et exempte de vibrations</li> <li>•utiliser un support approprié pour pouvoir bloquer la pièce</li> <li>•utiliser une meule plus souple</li> </ul>
<b>Rayures sur la surface de la pièce</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Impuretés à la surface de la meule</li> <li>•La pièce n'est pas suffisamment maintenue</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Nettoyer la surface de la meule</li> <li>•Utiliser le support pour maintenir la pièce en toute sécurité</li> </ul>
<b>Projection d'étincelles ou de fissures dans la pièce</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Mauvaise meule</li> <li>•Avance incorrecte</li> <li>•Pas ou trop peu de liquide de refroidissement requis</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Utiliser une meule plus souple ou une meule à grain plus grossier</li> <li>•Réduire l'avance de la pièce dans la meule</li> <li>•Compléter le système de refroidissement ou ajouter du liquide de refroidissement à la main</li> </ul>
<b>La meule devient usée, le grain tombe</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Profondeur de coupe trop importante</li> <li>•La meule est trop souple pour le matériau à usiner</li> <li>•Diamètre de la meule trop petit</li> <li>•Mauvais traitement en aval de la meule</li> <li>•Défaut de liaison de la meule</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Réduire l'avance de la pièce dans la meule</li> <li>•Choisir une liaison plus souple</li> <li>•Remplacer la meule</li> <li>•TRAITER la surface de la meule</li> <li>•Contacter le fabricant de la meule.</li> </ul>
<b>La meule est « obstruée », la pièce présente des traces de brûlure</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•La meule est trop dure</li> <li>•Liquide de refroidissement requis.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Choisir une liaison plus souple</li> <li>•Compléter le système de refroidissement ou ajouter du liquide de refroidissement à la main</li> </ul>

### 32 SCHALTPLAN / WIRING DIAGRAM / DIAGRAMA DE CABLEADO / SCHÉMA ÉLECTRIQUE



### 33 ERSATZTEILE / SPARE PARTS / PIEZAS DE RECAMBIO / PIECES DE RECHANGE

#### 33.1 Ersatzteilbestellung / Spare parts order / Pedido de piezas / Commande de pièces détachées

(DE) Mit HOLZMANN-Ersatzteilen verwenden Sie Ersatzteile, die ideal aufeinander abgestimmt sind. Die optimale Passgenauigkeit der Teile verkürzen die Einbauzeiten und erhöhen die Lebensdauer.

#### HINWEIS

**Der Einbau von anderen als Originalersatzteilen führt zum Verlust der Garantie!**

Daher gilt: Beim Tausch von Komponenten/Teilen nur Originalersatzteile verwenden

Beim Bestellen von Ersatzteilen verwenden Sie bitte das Serviceformular, das Sie am Ende dieser Anleitung finden. Geben Sie stets Maschinentype, Ersatzteilnummer sowie Bezeichnung an. Um Missverständnissen vorzubeugen, empfehlen wir mit der Ersatzteilbestellung eine Kopie der Ersatzteilzeichnung beizulegen, auf der die benötigten Ersatzteile eindeutig markiert sind.

**Oder nutzen sie die Online-Bestellmöglichkeit über den Ersatzteilkatalog bzw. Ersatzteilanforderungsformular auf unserer Homepage**

[Bestelladresse sehen Sie unter Kundendienstadressen im Vorwort dieser Dokumentation.](#)

**(EN)** With original HOLZMANN spare parts you use parts that are attuned to each other shorten the installation time and elongate your products lifespan.

## IMPORTANT

### **The installation of other than original spare parts voids the warranty!**

So you always have to use original spare parts

When you place a spare parts order please use the service formula you can find in the last chapter of this manual. Always take a note of the machine type, spare parts number and part name. We recommend to copy the spare parts diagram and mark the spare part you need.

**Or use the electronic ordering opportunity via the spare parts catalogue or spare parts request form on our homepage**

You find the order address in the preface of this operation manual.

**(ES)** Con las piezas de recambio de Holzmann, utiliza piezas de recambio que se ajustan perfectamente entre sí. El ajuste óptimo de los componentes acorta el tiempo de instalación y aumenta la vida útil.

## AVISO

### **¡La instalación de piezas de recambio no originales lleva a la pérdida de garantía!**

Por lo tanto: Al llevar a cabo la sustitución de componentes/piezas, utilice únicamente piezas de recambio originales

Para pedir piezas de recambio utilice el formulario del servicio de atención al cliente que encontrará al final del presente manual. Indique siempre el tipo de máquina, la referencia de la pieza de recambio y la denominación. Para evitar malentendidos, se recomienda adjuntar al pedido una copia del esquema de piezas de recambio en el que se marque claramente las piezas de recambio necesarias.

**O utilice la opción de pedido online a través del catálogo de piezas de recambio o del formulario de solicitud de piezas de recambio que encontrará en nuestra página web**

Encontrará la dirección de pedidos en las direcciones del servicio postventa que se encuentra en el prólogo de esta documentación.

**(FR)** Les pièces de rechange HOLZMANN sont conçues pour correspondre idéalement. La précision d'ajustage optimale des pièces réduisent les temps de pose et augmente la durée de vie.

## AVIS

### **Le montage de pièces autres que les pièces de rechange d'origine entraîne la perte de la garantie !**

Par conséquent, la règle est la suivante : Utiliser uniquement des pièces de rechange d'origine pour le remplacement des composants/pièces

Pour commander des pièces de rechange, veuillez utiliser le formulaire de service à la fin de ces instructions. Toujours indiquer le type de machine, le numéro de pièce de rechange et la désignation. Afin d'éviter tout malentendu, nous vous recommandons de joindre une copie du plan des pièces détachées à la commande de pièces détachées, sur laquelle les pièces détachées requises sont clairement indiquées.

**Vous pouvez aussi utiliser l'option de commande en ligne via le catalogue de pièces détachées ou le formulaire de demande de pièces détachées sur notre page d'accueil.**

Pour l'adresse de commande, voir Adresses du service à la clientèle dans l'avant-propos de la présente documentation.

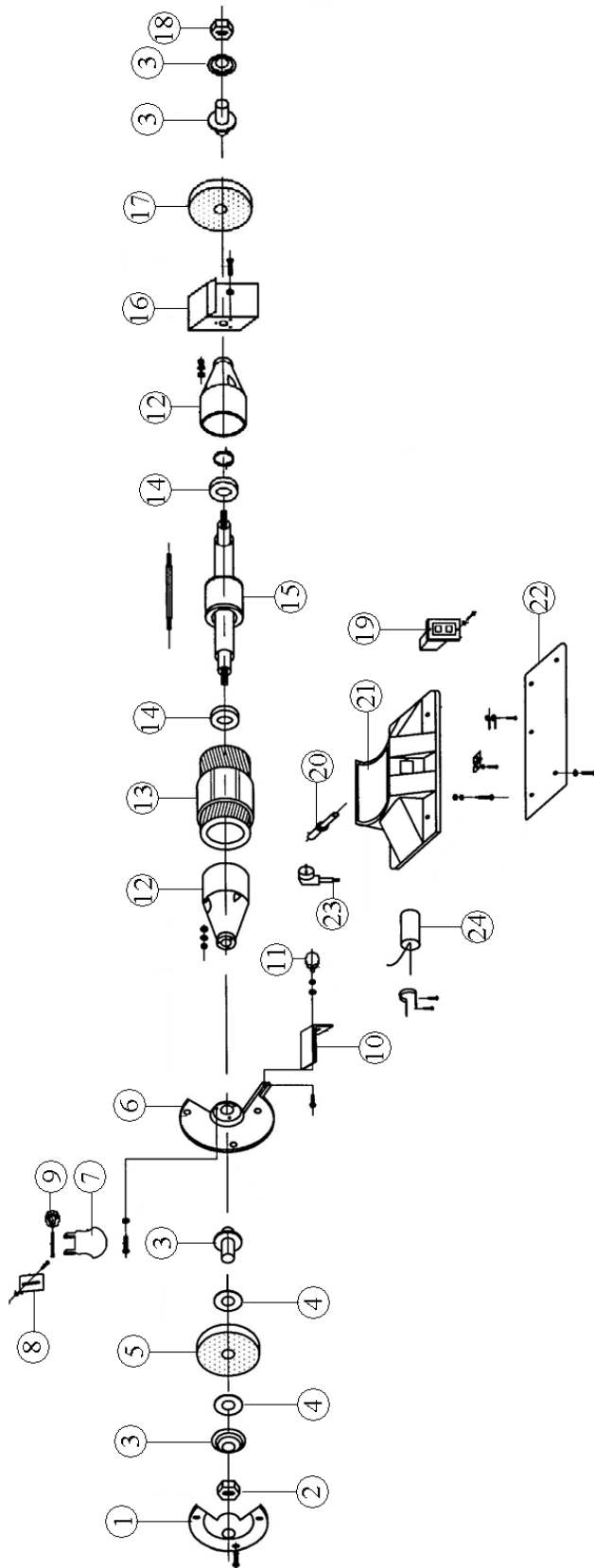
**(DE)** Den elektronischen Ersatzteilkatalog finden Sie auf unserer Homepage (Ersatzteile)

**(EN)** For electronic spare-parts catalogue please refer to our homepage (spare-parts)

**(ES)** Encontrará el catálogo electrónico de piezas de recambio en nuestra página web (piezas de recambio)

**(FR)** Vous pouvez trouver le catalogue électronique des pièces détachées sur notre page d'accueil (pièces détachées)

**33.2 Explosionszeichnung / Exploded View / Vista de despiece /  
Vue éclatée**



### 33.3 Ersatzteil-Liste / Spare Parts List / Listado de piezas de recambio / Liste des pièces de rechange

Pos.	Bezeichnung / Description	Stk.	Pos.
1	External grinding wheel housing	1	Pos. 1 + 6
2	Wheel clamping nut	1	
3	Flange	4	
4	Washer	4	
5	Grinding wheel (Ø 200 x 32 x 32)	1	
6	Internal grinding wheel housing	1	
7	Protective screen	2	Pos. 7 + 8 + 9
8	Spark arrester/screen support	2	
9	Screws/screen fixing	1	
10	Tool holder	1	
11	Screws/attachment tool holder	2	
12	Motor flange	2	
13	Stator	1	
14	Bearing	2	
15	Rotor	1	
16	Brush housing	1	
17	Brush (Ø 200 x 25 x 32)	1	
18	Brush clamping nut	1	
19	On-Off Switch	1	
20	Power supply cable	1	Pos. 20+23
21	Base	1	
22	Plate	1	
23	Electrical socket	1	
24	Capacitor	1	



## **36 GARANTIEERKLÄRUNG (DE)**

### **1.) Gewährleistung:**

HOLZMANN gewährt für elektrische und mechanische Bauteile eine Gewährleistungsfrist von 2 Jahren für den nicht gewerblichen Einsatz;

bei gewerblichem Einsatz besteht eine Gewährleistung von 1 Jahr, beginnend ab dem Erwerb des Endverbrauchers/Käufers. HOLZMANN weist ausdrücklich darauf hin, dass nicht alle Artikel des Sortiments für den gewerblichen Einsatz bestimmt sind. Treten innerhalb der oben genannten Fristen/Mängel auf, welche nicht auf im Punkt „Bestimmungen“ angeführten Ausschlussdetails beruhen, so wird HOLZMANN nach eigenem Ermessen das Gerät reparieren oder ersetzen.

### **2.) Meldung:**

Der Händler meldet schriftlich den aufgetretenen Mangel am Gerät an HOLZMANN. Bei berechtigtem Gewährleistungsanspruch wird das Gerät beim Händler von HOLZMANN abgeholt oder vom Händler an HOLZMANN gesandt. Retoursendungen ohne vorheriger Abstimmung mit HOLZMANN werden nicht akzeptiert und können nicht angenommen werden. Jede Retoursendung muss mit einer von HOLZMANN übermittelten RMA-Nummer versehen werden, da ansonsten eine Warenannahme und Reklamations- und Retourenbearbeitung durch HOLZMANN nicht möglich ist.

### **3.) Bestimmungen:**

a) Gewährleistungsansprüche werden nur akzeptiert, wenn zusammen mit dem Gerät eine Kopie der Originalrechnung oder des Kassenbeleges vom Holzmann Handelspartner beigelegt ist. Es erlischt der Anspruch auf Gewährleistung, wenn das Gerät nicht komplett mit allen Zubehörteilen zur Abholung gemeldet wird.

b) Die Gewährleistung schließt eine kostenlose Überprüfung, Wartung, Inspektion oder Servicearbeiten am Gerät aus. Defekte aufgrund einer unsachgemäßen Benutzung durch den Endanwender oder dessen Händler werden ebenfalls nicht als Gewährleistungsanspruch akzeptiert.

c) Ausgeschlossen sind Defekte an Verschleißteilen wie z. B. Kohlebürsten, Fangsäcke, Messer, Walzen, Schneideplatten, Schneideeinrichtungen, Führungen, Kupplungen, Dichtungen, Laufräder, Sageblätter, Hydrauliköle, Ölfiltern, Gleitbacken, Schalter, Riemen, usw.

d) Ausgeschlossen sind Schäden an den Geräten, welche durch unsachgemäße Verwendung, durch Fehlgebrauch des Gerätes ( nicht seinem normalen Verwendungszweckes entsprechend ) oder durch Nichtbeachtung der Bedienungs- und Wartungsanleitungen, oder höhere Gewalt, durch unsachgemäße Reparaturen oder technische Änderungen durch nicht autorisierte Werkstätten oder den Geschäftspartnern selbst, durch die Verwendung von nicht originalen HOLZMANN Ersatz- oder Zubehörteilen, verursacht sind.

e) Entstandene Kosten (Frachtkosten) und Aufwendungen (Prüfkosten) bei nichtberechtigten Gewährleistungsansprüchen werden nach Überprüfung unseres Fachpersonals dem Geschäftspartnern oder Händler in Rechnung gestellt.

f) Geräte außerhalb der Gewährleistungsfrist: Reparatur erfolgt nur nach Vorkasse oder Händlerrechnung gemäß des Kostenvoranschlages (inklusive Frachtkosten) der Fa. HOLZMANN.

g) Gewährleistungsansprüche werden nur für den Geschäftspartnern eines HOLZMANN Händlers, welcher das Gerät direkt bei der Fa. HOLZMANN erworben hat, gewährt. Diese Ansprüche sind bei mehrfacher Veräußerung des Gerätes nicht übertragbar

### **4.) Schadensersatzansprüche und sonstige Haftungen:**

Die Fa. Holzmann haftet in allen Fällen nur beschränkt auf den Warenwert des Gerätes. Schadensersatzansprüche aufgrund schlechter Leistung, Mängel, sowie Folgeschäden oder Verdienstauffälle wegen eines Defektes während der Gewährleistungsfrist werden nicht anerkannt. Die Fa. Holzmann besteht auf das gesetzliche Nachbesserungsrecht eines Gerätes.

## **SERVICE**

Nach Ablauf der Garantiezeit können Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten von entsprechend geeigneten Fachfirmen durchgeführt werden. Es steht Ihnen auch die HOLZMANN-Maschinen GmbH weiterhin gerne mit Service und Reparatur zur Seite. Stellen Sie in diesem Fall eine unverbindliche Kostenanfrage, unter Angabe der Informationen siehe C) an unseren Kundendienst oder senden Sie uns Ihre Anfrage einfach per umseitig beiliegendem Formular ein.

Mail: [info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

oder Nutzen sie das Online Reklamations.- bzw. Ersatzteilbestellformular zur Verfügung gestellt auf unserer Homepage: [www.holzmann-maschinen.at](http://www.holzmann-maschinen.at) unter der Kategorie Service/News

## 37 GUARANTEE TERMS (EN)

### 1.) Warranty:

For mechanical and electrical components Company Holzmann Maschinen GmbH grants a warranty period of 2 years for DIY use and a warranty period of 1 year for professional/industrial use - starting with the purchase of the final consumer (invoice date).

In case of defects during this period which are not excluded by paragraph 3, Holzmann will repair or replace the machine at its own discretion.

### 2.) Report:

In order to check the legitimacy of warranty claims, the final consumer must contact his dealer. The dealer has to report in written form the occurred defect to Holzmann. If the warranty claim is legitimate, Holzmann will pick up the defective machine from the dealer. Returned shippings by dealers which have not been coordinated with Holzmann will not be accepted. A RMA number is an absolute must-have for us - we won't accept returned goods without an RMA number!

### 3.) Regulations:

- a) Warranty claims will only be accepted when a copy of the original invoice or cash voucher from the trading partner of Holzmann is enclosed to the machine. The warranty claim expires if the accessories belonging to the machine are missing.
- b) The warranty does not include free checking, maintenance, inspection or service works on the machine. Defects due to incorrect usage through the final consumer or his dealer will not be accepted as warranty claims either.
- c) Excluded are defects on wearing parts such as carbon brushes, fangers, knives, rollers, cutting plates, cutting devices, guides, couplings, seals, impellers, blades, hydraulic oils, oil filters, sliding jaws, switches, belts, etc.
- d) Also excluded are damages on the machine caused by incorrect or inappropriate usage, if it was used for a purpose which the machine is not supposed to, ignoring the user manual, force majeure, repairs or technical manipulations by not authorized workshops or by the customer himself, usage of non-original Holzmann spare parts or accessories.
- e) After inspection by our qualified staff, resulted costs (like freight charges) and expenses for not legitimated warranty claims will be charged to the final customer or dealer.
- f) In case of defective machines outside the warranty period, we will only repair after advance payment or dealer's invoice according to the cost estimate (incl. freight costs) of Holzmann.
- g) Warranty claims can only be granted for customers of an authorized Holzmann dealer who directly purchased the machine from Holzmann. These claims are not transferable in case of multiple sales of the machine.

### 4.) Claims for compensation and other liabilities:

The liability of company Holzmann is limited to the value of goods in all cases.

Claims for compensation because of poor performance, lacks, damages or loss of earnings due to defects during the warranty period will not be accepted.

Holzmann insists on its right to subsequent improvement of the machine.

## SERVICE

After Guarantee and warranty expiration specialist repair shops can perform maintenance and repair jobs. But we are still at your service as well with spare parts and/or product service. Place your spare part / repair service cost inquiry by filing the SERVICE form on the following page and send it:

via Mail to [info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

or use the online complaint.- or spare parts order formula provided on our homepage [www.holzmann-maschinen.at](http://www.holzmann-maschinen.at) under the category service/news.

## 38 DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)

### 1.) Garantía:

Para los componentes eléctricos y mecánicos, HOLZMANN concede una garantía de 2 años para el uso no comercial. Para el uso comercial, hay un período de garantía de 1 año a partir de la fecha de compra del usuario final/comprador. HOLZMANN señala expresamente que no todos los artículos de la gama están destinados al uso comercial. Si durante este período se producen defectos que no estén excluidos en los detalles enumerados en el punto "Disposiciones", HOLZMANN reparará o sustituirá el aparato a su discreción.

### 2.) Notificación:

El distribuidor notificará por escrito a HOLZMANN el defecto que se ha producido en el aparato. En caso de que la reclamación de garantía sea legítima, HOLZMANN recogerá el aparato en el distribuidor o éste lo enviará a HOLZMANN. No se aceptarán las devoluciones que no hayan sido coordinadas previamente con HOLZMANN. Todas las devoluciones deberán llevar un número RMA proporcionado por HOLZMANN. De lo contrario, HOLZMANN no podrá aceptar la mercancía ni procesar la reclamación ni la devolución.

### 3.) Disposiciones:

- a) Sólo se aceptarán reclamaciones de garantía si se adjunta al aparato una copia de la factura original o del recibo de compra del socio comercial de Holzmann. La reclamación de garantía expirará si el aparato no se envía completo con todos los accesorios.
- b) La garantía no incluye trabajos de comprobación, mantenimiento, inspección o de servicio gratuitos en el aparato. Los defectos ocasionados por un uso incorrecto por parte del usuario final o su distribuidor tampoco estarán cubiertos por la garantía.
- c) Quedan excluidos los defectos en las piezas de desgaste, como p. ej., escobillas de carbón, bolsas colectoras, cuchillas, rodillos, placas de corte, dispositivos de corte, guías, acoplamientos, juntas, impulsores, hojas de sierra, aceites hidráulicos, filtros de aceite, mordazas deslizantes, interruptores, correas, etc.
- d) Quedan excluidos los daños en los aparatos ocasionados por un uso inadecuado, un uso indebido del aparato (no conforme a su finalidad de uso normal) o por un incumplimiento de las instrucciones de uso y de mantenimiento, o por fuerza mayor, por reparaciones inadecuadas o modificaciones técnicas llevadas a cabo por talleres no autorizados o por los propios socios comerciales, por el uso de piezas de recambio o accesorios no originales de HOLZMANN.
- e) Los gastos (gastos de transporte) y costes incurridos (gastos de inspección) en caso de reclamaciones de garantía no justificadas se facturarán al socio comercial o distribuidor después de que nuestro personal especializado haya realizado las comprobaciones.
- f) Aparatos fuera del período de garantía: las reparaciones sólo se llevarán a cabo tras el pago por adelantado o la factura del distribuidor con arreglo a la estimación de costes (incluidos los gastos de transporte) de la empresa HOLZMANN.
- g) Las reclamaciones de garantía sólo se concederán a los socios comerciales de un distribuidor de HOLZMANN que haya comprado el aparato directamente a la empresa HOLZMANN. Estas reclamaciones no se podrán transferir en caso de que el aparato se venda varias veces

### 4.) Reclamaciones por daños y perjuicios y otras responsabilidades:

En todos los casos, la responsabilidad de la empresa Holzmann se limita al valor del aparato. No se aceptarán reclamaciones por daños y perjuicios debido al mal funcionamiento, defectos, daños indirectos o pérdidas de ingresos ocasionados por un defecto durante el período de garantía. La empresa Holzmann insiste en su derecho legal a una mejora posterior del aparato.

## SERVICIO DE ATENCIÓN AL CLIENTE

Una vez expirado el período de garantía, los trabajos de reacondicionamiento y de reparación sólo podrán ser llevados a cabo por empresas especializadas debidamente cualificadas. HOLZMANN-Maschinen GmbH estará encantado de seguir apoyándole con su servicio de atención al cliente y de reparaciones. En este caso, realice una consulta no vinculante a nuestro servicio postventa para obtener información sobre los costes indicando los datos que figuran en el punto C) o envíenos su consulta utilizando el formulario que se encuentra en la siguiente página.

Mail: [info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

o utilice el formulario de reclamación o de pedido de piezas de recambio online que encontrará en nuestra página web: [www.holzmann-maschinen.at](http://www.holzmann-maschinen.at) en el apartado Servicio de atención al cliente/Noticias

## 39 DÉCLARATION DE GARANTIE (FR)

### 1.) Garantie :

HOLZMANN accorde une période de garantie de 2 ans pour les composants électriques et mécaniques et électriques destinés à un usage non-commercial ;

pour un usage commercial, la période de garantie est d'1 an, à compter de l'achat de l'utilisateur/acheteur final. HOLZMANN souligne expressément que tous les articles de la gamme ne sont pas destinés à un usage commercial. Si des défauts surviennent dans les délais susmentionnés/défauts qui ne sont pas basés sur les détails d'exclusion énumérés dans les « Dispositions », HOLZMANN réparera ou remplacera l'appareil à sa propre discrétion.

### 2.) Message :

Le revendeur signale par écrit à HOLZMANN le défaut qui s'est produit sur l'appareil. Si la demande de garantie est justifiée, l'appareil sera retiré chez le revendeur HOLZMANN ou envoyé à HOLZMANN par le revendeur. Les retours sans accord préalable avec HOLZMANN ne seront pas acceptés. Chaque envoi retourné doit être muni d'un numéro RMA fourni par HOLZMANN, sinon l'acceptation des marchandises et le traitement des réclamations et des retours par HOLZMANN ne seront pas possibles.

### 3.) Dispositions :

a) Les demandes de garantie ne seront acceptées que si l'appareil est accompagné d'une copie de la facture originale ou d'un reçu de caisse du partenaire commercial de la société Holzmann. La garantie est annulée si l'appareil n'est pas rapporté complet avec tous les accessoires pour la collecte.

b) La garantie exclut les travaux gratuits de contrôle, de maintenance, d'inspection ou d'entretien sur l'équipement. Les défauts dus à une mauvaise utilisation par l'utilisateur final ou son revendeur ne seront pas non plus acceptés comme réclamation au titre de la garantie.

c) Sont exclus les défauts des pièces d'usure telles que les balais de charbon, les sacs collecteurs, les couteaux, les rouleaux, les plaques de coupe, le matériel de coupe, les guides, les accouplements, les joints, les roues, les lames de scie, les huiles hydrauliques, les filtres à huile, les mâchoires coulissantes, les interrupteurs, les courroies, etc.

d) Sont exclus les dommages causés aux appareils par une utilisation incorrecte, par une mauvaise utilisation de l'appareil (non conforme à son utilisation normale) ou par le non-respect des instructions d'utilisation et de maintenance, ou par la force majeure, par des réparations ou des modifications techniques inappropriées effectuées par des ateliers non autorisés ou par les partenaires commerciaux eux-mêmes, par l'utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires HOLZMANN non originaux.

e) Les frais occasionnés (frais de transport) et les dépenses (frais d'inspection) en cas de réclamations injustifiées au titre de la garantie seront facturés au partenaire commercial ou au revendeur après examen par notre personnel spécialisé.

f) Appareils en dehors de la période de garantie : La réparation n'est effectuée qu'après paiement anticipé ou facture du revendeur selon le devis (frais de transport inclus) de la société HOLZMANN.

g) Les droits de garantie ne sont accordés qu'aux partenaires commerciaux d'un revendeur HOLZMANN qui ont acheté l'appareil directement chez HOLZMANN. Ces droits ne sont pas transférables si l'appareil est vendu plusieurs fois

### 4.) Demandes de dommages-intérêts et autres responsabilités :

La responsabilité de la société Holzmann se limite dans tous les cas à la valeur marchande de l'appareil. Les droits à dommages-intérêts pour cause de mauvais fonctionnement, de défauts, ainsi que de dommages indirects ou de manque à gagner dus à un défaut pendant la période de garantie ne sont pas reconnus. La société Holzmann insiste sur le droit légal de réparer un appareil.

## SERVICE

Après l'expiration de la période de garantie, les travaux de réparation peuvent être effectués par des entreprises spécialisées appropriées. La société HOLZMANN-Maschinen GmbH se tient à votre disposition pour vous aider en matière de service et de réparation. Dans ce cas, envoyez une demande de devis sans engagement, en indiquant les informations voir C), à notre service clientèle ou envoyez-nous simplement votre demande à l'aide du formulaire joint au verso.

Mail: [info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

ou utilisez le formulaire de réclamation ou de commande de pièces détachées en ligne fourni sur notre page d'accueil : [www.holzmann-maschinen.at](http://www.holzmann-maschinen.at) sous la catégorie Service/News

## 40 PRODUKTBEOBACHTUNG | PRODUCT MONITORING

Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um einen ständigen Verbesserungsprozess gewährleisten zu können, sind wir von Ihnen und Ihren Eindrücken beim Umgang mit unseren Produkten abhängig:

- Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und diese per E-Mail, Fax oder Post an uns zu senden

We monitor the quality of our delivered products in the frame of a Quality Management policy.

Your opinion is essential for further product development and product choice. Please let us know about your:

- Impressions and suggestions for improvement.
- experiences that may be useful for other users and for product design
- Experiences with malfunctions that occur in specific operation modes

We would like to ask you to note down your experiences and observations and send them to us via FAX, E-Mail or by post

### Meine Beobachtungen / My experiences:


**Name / Name:**  
**Produkt / Product:**  
**Kaufdatum / Purchase date:**  
**Erworben von / purchased from:**  
**E-Mail/ e-mail:**

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! / Thank you for your cooperation!

**KONTAKTADRESSE / CONTACT:**  
**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
 4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA  
 Tel : +43 7289 71562 0  
 Fax: +43 7289 71562 4  
 info@holzmann-maschinen.at

# SERVICEFORMULAR / SERVICE FORM

Bitte kreuzen Sie eine der untenstehenden an / Please tick one box from below:

- Serviceanfrage / service inquiry  
 Ersatzteilanfrage / spare part inquiry  
 Garantierantrag / guarantee claim

## 1. Daten Antragsteller (\* sind Pflichtfelder) / senders information (\* required)

- \* Vorname, Nachname / first name, family name \_\_\_\_\_  
\* Straße, Hausnummer / street, house number \_\_\_\_\_  
\* PLZ, Ort / ZIP code, place \_\_\_\_\_  
\* Staat / country \_\_\_\_\_  
\* (Mobil)telefon / (mobile) phone \_\_\_\_\_  
*International numbers with country code*  
\* E-Mail \_\_\_\_\_  
Fax \_\_\_\_\_

## 2. Geräteinformationen / tool information

Seriennummer/serial number: \_\_\_\_\_ \*Maschinentype/machine type: \_\_\_\_\_

### 2.1 benötigte Ersatzteile / required spare parts

Ersatzteilnummer / Part No°	Beschreibung / description	Anzahl / number

### 2.2 Problembeschreibung / problem description

Bitte führen Sie in der Fehlerbeschreibung unter anderem an:  
Was hat den Defekt verursacht bzw. was war die letzte durchgeführte Tätigkeit, bevor Ihnen das Problem/der Defekt aufgefallen ist?  
bei Elektrodefekten: Wurde die Stromzuleitung sowie die Maschine bereits von einem Elektrofachmann geprüft

Please describe amongst others in the problem:  
What has cause the problem/defect, what was the last activity before you noticed the problem/defect?  
For electrical problems: Have you had checked you electric supply and the machine already by a certified electrician?

## 3. Bitte beachten

UNVOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLTE FORMULARE KÖNNEN NICHT BEARBEITET WERDEN!  
GARANTIEANTRÄGE KÖNNEN AUSSCHLIESSLICH UNTER BEILAGE DES KAUFBELEGES/ABLIEFERBELEGES AKZEPTIERT WERDEN.  
BEI ERSATZTEILBESTELLUNGEN LEGEN SIE DIESEM FORMULAR EINE KOPIE DER BETREFFENDEN ERSATZTEILZEICHNUNG BEI! MARKIEREN SIE DARAUF DIE BENÖTIGTEN ERSATZTEILE. DIES ERLEICHTERT UNS DIE IDENTIFIZIERUNG UND ERMÖGLICHT SO EINE RASCHERE BEARBEITUNG.

VIELEN DANK!

## / Additional information

INCOMPLETELY FILLED SERVICE FORMS CANNOT BE PROCESSED!  
FOR GUARANTEE CLAIMS PLEASE ADD A COPY OF YOUR ORIGINAL SALES / DELIVERY RECEIPT OTHERWISE IT CANNOT BE ACCEPTED.  
FOR SPARE PART ORDERS PLEASE ADD TO THIS SERVICE FORM A COPY OF THE RESPECTIVE EXPLODED DRAWING WITH THE REQUIRED SPARE PARTS BEING MARKED CLEARLY AND UNMISTAKABLE.  
THIS HELPS US TO IDENTIFY THE REQUIRED SPARE PARTS FASTLY AND ACCELERATES THE HANDLING OF YOUR INQUIRY.

THANK YOU FOR YOUR COOPERATION!